

Научная статья

УДК 811.161.1'243: 372.881.161.1

doi: 10.17223/19996195/71/6

Расширенный профессионально ориентированный учебный комментарий к русскому художественному тексту как часть спецкурса по РКИ для студентов-архитекторов подготовительного факультета (на материале стихотворения Натальи Кнушевицкой)

Наталья Анатольевна Вострякова¹

¹ *Волгоградский государственный технический университет,
Волгоград, Россия, navostrjakova@yandex.ru*

Аннотация. В настоящее время на большинстве подготовительных факультетов неархитектурных российских вузов целенаправленная профессионально ориентированная подготовка иностранных студентов-архитекторов на уроках РКИ не осуществляется. В то же время даже на первых курсах вуза они не всегда адекватно осознают сущность своей будущей профессии, испытывают трудности в обучении специальности и могут отказываться от её изучения. Из сообщений средств массовой информации также следует, что уровень профессиональной компетенции современных архитекторов не всегда достаточно высок, может отрицательно сказываться на результатах их труда и мешать людям разных стран в должной мере удовлетворять свои потребности в удобных, прочных, комфортных и красивых сооружениях.

Чтобы оптимизировать данную ситуацию, в процесс обучения будущих архитекторов необходимо вводить лингводидактические материалы профессионально ориентированной тематики. Такие материалы должны представлять собой методически организованную систему и в идеале образовывать спецкурс по РКИ архитектурного профиля, который может быть реализован на подготовительном факультете в процессе групповой или индивидуальной работы. Чтобы этот спецкурс был доступен для учащихся, его материалы должны основываться на программе РКИ для данного этапа обучения и быть взаимосвязанными с лексико-грамматическим содержанием универсальных учебников, используемых в конкретных студенческих группах: они должны опираться на их контент, корректировать или дополнять его.

На основе анализа семи популярных универсальных учебников РКИ для подготовительных факультетов выявлены конкретные тексты, диалоги и задания, которые могут быть использованы для создания спецкурса архитектурного профиля для учащихся 1-го сертификационного уровня обучения, и прокомментирован их лингводидактический потенциал. Эти материалы сообщают иностранцам о русских городах и их устройстве, об архитектурных сооружениях и памятниках, дают возможность познакомиться с интерьером русских жилых и музейных помещений, обсудить типичные проблемы современного города: необходимость строительства новых зданий и сохранения архитектурного наследия, учёта транспортного и экологического факторов при планировании строительства и др. Однако они не дают возможности иностранцам составить конкретное представление о специфике работы архитектора и об отличии его профессии от других строительных специальностей.

Для ликвидации данной лакуны автор считает целесообразным разрабатывать и включать в процесс обучения РКИ новые учебные средства, которые станут частью профессионально ориентированного спецкурса и дадут возможность более эффективно подготовить иностранцев к будущей профессиональной деятельности, развить их общекультурную и творческую компетенцию. Таким средством является русский аутентичный художественный текст специальной тематики, постижение которого позволяет студентам участвовать в опосредованной коммуникации с элитарной русской речевой личностью – художником слова, познакомиться с оригинальным произведением русского словесного искусства и создать естественную коммуникативную базу для развития их профессиональных речевых навыков.

Однако русский художественный текст специальной тематики ориентирован на исконных носителей языка и весьма сложен для восприятия иностранцев. Чтобы облегчить их знакомство с ним, его нужно выбрать особым образом: текст должен включать в себя изученный лингвистический материал, быть небольшим по объёму и понятным с точки зрения миропонимания учащихся. Кроме того, художественный текст специальной тематики для облегчения его рецепции может быть представлен в иностранной аудитории с опорой на специально разработанный к нему комментарий, который автор называет расширенным профессионально ориентированным учебным. Такой комментарий даёт возможность студентам воспринять художественный текст в оригинальном варианте и осознать его идейно-художественные особенности. Он не только поясняет конкретный художественный текст с учётом их коммуникативного уровня, но и расширяет его содержание за счёт тематически связанной с ним и профессионально ценной для учащихся информации. При этом комментарий развивает профессиональную и вторичную коммуникативную компетенции иностранцев.

Опираясь на эти идеи, в настоящем исследовании поставлены следующие цели: найти современный русский аутентичный художественный текст специальной тематики, информирующий о профессиональной деятельности архитектора и доступный с точки зрения своего объёма, лексико-грамматического и смыслового содержания для иностранных студентов архитектурного профиля первого сертификационного уровня обучения; разработать к данному тексту расширенный профессионально ориентированный учебный комментарий, обеспечивающий адекватное его восприятие иностранцами и максимально возможное обогащение их профессионального кругозора, усвоение ими широко употребительной и профессионально ценной для них архитектурно-строительной лексики, сведений о русских архитекторах и архитектуре, развитие их интереса к своей будущей профессиональной деятельности, умений осмысливать и продуцировать высказывания о профессии архитектора на русском языке и других коммуникативных умений во всех видах вторичной речевой деятельности; проверить эффективность созданного комментария в экспериментальном обучении. Для достижения этих целей в процессе исследования использовались методы лингвистического и методического анализа, метод перевода, метод обучающего педагогического эксперимента и др.

В результате исследования для иностранных студентов-архитекторов подготовительного факультета, изучающих русский язык на 1-м сертификационном уровне, был разработан расширенный профессионально ориентированный учебный комментарий к стихотворению «Архитектор» современной русской поэтессы Н.А. Кнушевицкой. Помимо текста стихотворения, комментарий включает в себя три созданных автором учебно-научных текста: «Архитектура и архитектор», «Архитектор-проектировщик как работник в сфере строительства» и «Градостроитель, ландшафтный архитектор, реставратор и дизайнер как специалисты по архитектуре».

Все тексты в комментарии сопровождаются заданиями, связанными между собой. Незнакомая для студентов 1-го сертификационного уровня лексика переводится на английский язык, которым владеет большинство студентов подготовительного факультета. Выполнение заданий позволяет иностранцам постигнуть назначение архитектуры, особенности основных архитектурных специальностей, овладеть некоторыми широко употребительными архитектурно-строительными терминами, тренироваться в конструировании высказываний на профессиональные темы и развивать на русском языке коммуникативные навыки во всех видах речевой деятельности.

Разработанный комментарий к стихотворению Н.А. Кнушевицкой был апробирован автором со студентами-архитекторами подготовительного факультета Волгоградского технического университета и может быть применён на подготовительных факультетах других российских вузов. Он может стать частью профессионально ориентированного спецкурса для будущих архитекторов 1-го сертификационного уровня обучения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ), иностранные студенты-архитекторы, подготовительный факультет, универсальный учебник по РКИ, художественный текст, учебный комментарий, профессионально ориентированный комментарий, учебно-научный текст, профессия «Архитектор», наука «Архитектура»

Для цитирования: Вострякова Н.А. Расширенный профессионально ориентированный учебный комментарий к русскому художественному тексту как часть спецкурса по РКИ для студентов-архитекторов подготовительного факультета (на материале стихотворения Натальи Кнушевицкой) // Язык и культура. 2025. № 71. С. 116–161. doi: 10.17223/19996195/71/6

Original article

doi: 10.17223/19996195/71/6

**Extended professionally oriented educational commentary
to the Russian fictional text as part of a special course
on Russian as a foreign language for architecture students
of the preparatory faculty (based on a poem
by Natalya Knushevitskaya)**

Natalya A. Vostryakova¹

¹ *Volgograd State Technical University, Volgograd, Russia, navostrjakova@yandex.ru*

Abstract. The author draws attention to the fact that at present, in most preparatory faculties of non-architectural Russian universities, targeted professionally oriented training of foreign architecture students is not carried out in RFL lessons. At the same time, even in the first years of university, they do not always adequately understand the essence of their future profession, experience difficulties in learning their specialty and may refuse to study it. It also follows from media reports that the level of professional competence of modern architects is not always high enough, can negatively affect the results of their work and prevent people from different countries from adequately satisfying their needs for convenient, durable, comfortable and beautiful buildings.

In order to optimize this situation, it is necessary to introduce linguodidactic materials on professionally oriented topics into the training process of future architects. Such materials should represent a methodically organized system and, ideally, form a special course in Russian as a foreign language in the architectural profile, which can be implemented at the preparatory faculty in the process of group or individual work. In order for this special course to be accessible to students, its materials must be based on the RFL program for this stage of training and be interconnected with the lexical and grammatical content of universal textbooks used in specific student groups: they must rely on their content, correct or supplement it.

Based on the analysis of seven popular universal RFL textbooks for preparatory faculties, the author identified specific texts, dialogues and assignments that can be used to create a special architectural course for students of the 1st certification level of training, and commented on their linguodidactic potential. These materials inform foreigners about Russian cities and their structure, about architectural structures and monuments, provide an opportunity to get acquainted with the interior of Russian residential and museum premises, and discuss typical problems of a modern city: the need to construct new buildings and preserve architectural heritage, taking into account transport and environmental factors when planning construction, etc. However, they do not allow foreigners to get a concrete idea of the specifics of an architect's work and the difference between his profession and other construction specialties.

To eliminate this gap, the author considers it advisable to develop and include new educational tools in the process of teaching RFL, which will become part of a professionally oriented special course and will make it possible to more effectively prepare foreigners for future professional activities, develop their general cultural and creative competence. Such a means, in his opinion, is a Russian authentic fictional text on a special topic, the comprehension of which allows students to participate in mediated communication with an elite Russian speech personality – an artist of words, get acquainted with the original work of Russian verbal art and will create a natural communicative base for the development of their professional speech skills.

However, Russian fictional text on a special topic is oriented towards native speakers of the language and is very difficult for foreigners to perceive. To facilitate their acquaintance with it, it should be chosen in a special way: the text should include the studied linguistic material, be small in volume and understandable from the point of view of the students' worldview. In addition, in order to facilitate its reception, a fictional text on a special topic can be presented to a foreign audience based on a specially developed commentary for it, which the author calls an extended professionally oriented educational one. Such a commentary gives students the opportunity to perceive the fictional text in the original version and understand its ideological and artistic features. He not only explains a specific literary text, taking into account their communicative level, but also expands its content due to thematically related information that is professionally valuable to students. At the same time, the commentary develops professional and secondary communicative competencies of foreigners.

Based on these ideas, in this study the author set himself the following goals: to find a modern Russian authentic literary text on a special topic that informs about the professional activities of an architect and is accessible in terms of its volume, lexical, grammatical and semantic content for foreign students of the architectural profile of the first certification level of training; to develop an expanded professionally oriented educational commentary for this text that ensures its adequate perception by foreigners and the maximum possible enrichment of their professional horizons, their assimilation of widely used and professionally valuable architectural and construction vocabulary, information about Russian architects and architecture, the development of their interest in their future professional activities, the ability to comprehend and produce statements about the profession of an architect in Russian and other communicative skills in all

types of secondary speech activity; check the effectiveness of the created commentary in experimental training. To achieve these goals, the research process used methods of linguistic and methodological analysis, translation method, method of teaching pedagogical experiment, etc.

As a result of the research, an extended professionally oriented educational commentary to the poem "Architect" by the Russian poetess N.A. Knushevitskaya was developed for foreign students of architecture at the preparatory faculty studying Russian at the 1st certification level. In addition to the text of the poem, the commentary includes three educational and scientific texts created by the author: "Architecture and the Architect", "Architect-Designer as a Construction Worker" and "Urban Planner, Landscape Architect, Restorer and Designer as Architecture Specialists".

All texts in the commentary are accompanied by tasks that are related to each other. Vocabulary unfamiliar to students of the 1st certification level is translated into English, which the majority of students at the preparatory faculty speak. Completing tasks allows foreigners to understand the purpose of architecture, the features of the main architectural specialties, master some widely used architectural and construction terms, train in constructing statements on professional topics and develop communication skills in Russian in all types of speech activity.

The developed commentary to N.A. Knushevitskaya's poem was tested by the author with architecture students of the preparatory faculty of Volgograd Technical University and can be applied at preparatory faculties of other Russian universities. It can become a part of a professionally oriented special course for future architects of the 1st certification level of training.

Keywords: Russian as a foreign language (RFL), foreign architecture students, preparatory faculty, universal textbook on RFL, fictional text, educational commentary, professionally oriented commentary, educational and scientific text, Architecture profession; Architecture science

For citation: Vostryakova N.A. Extended professionally oriented educational commentary to the Russian fictional text as part of a special course on Russian as a foreign language for architecture students of the preparatory faculty (based on a poem by Natalya Knushevitskaya). *Language and Culture*, 2025, 71, pp. 116–161. doi: 10.17223/19996195/71/6

Введение

1. Необходимость разработки профессионально ориентированного спецкурса по РКИ для студентов-архитекторов подготовительных факультетов. На подготовительных факультетах российских вузов будущие иностранные архитекторы обучаются *в группах инженерно-технического профиля*: нередко вместе не только с будущими строителями, но и с будущими программистами, механиками, химиками и т.д. Специализированные архитектурные группы для них не формируются. Такая организация соответствует требованиям нормативных документов, регламентирующих реализацию образовательной деятельности подготовительных факультетов [1–3], но *крайне затрудняет профессионально направленную работу с данным контингентом учащихся*. В частности, на уроках русского языка в неархитектурных вузах такая работа,

как правило, полноценно не осуществляется, так как она не предусмотрена действующей программой по научному стилю речи, реализуемой в технических группах [3. С. 102–152], и не имеет необходимого учебно-методического обеспечения. Сжатые сроки обучения, большое число студентов в группах (в последние годы от 12 до 35 человек) и ограниченность их вторичной коммуникативной компетенции также осложняют деятельность преподавателей в этом направлении.

В то же время исследователи, изучающие проблемы архитектурного образования, отмечают, что студенты первых курсов архитектурных факультетов не всегда адекватно представляют себе сущность своей будущей профессии [4. С. 3], испытывают трудности в обучении специальности и нередко отказываются от её изучения. Средства массовой информации констатируют, что в XXI в. уровень профессиональной компетенции архитекторов не всегда достаточно высок, может отрицательно сказываться на результатах их труда [5; 6. С. 3–4; 7; 8] и мешать людям разных стран оптимально организовать свою пространственную среду и жизнедеятельность, мешать в должной мере удовлетворять их потребности в удобных, прочных, комфортных и красивых сооружениях.

Чтобы оптимизировать данную ситуацию, в вузе (считают учёные), необходимо на всех занятиях (в том числе на уроках иностранного языка) осуществлять *целенаправленную профессионально ориентированную подготовку будущих архитекторов*, начиная с первых дней обучения [9. С. 17]. Нужно объяснять учащимся (в том числе иностранным) суть выбранной профессии и её роль в обществе, помогать им осознать задачи будущей профессиональной деятельности и концентрировать силы и способности на своём профессиональном развитии [4. С. 3]. Для этого крайне важно разрабатывать *профессионально ориентированные образовательные технологии и учебные материалы* и на их основе последовательно *развивать личностные способности студентов* [6. С. 4; 9. С. 17].

Следует учитывать, что формирование квалифицированного иностранного архитектора – это *многолетний разносторонний творческий процесс*, результат которого трудно достижим и во многом индивидуален. Современные строительные сооружения создаются архитектором в результате творческого осмысления достижений материальной и духовной культуры человечества. Для того, чтобы они стали частью общественной архитектурной среды, он должен знать математику, физику, химию, черчение, информатику, географию, геологию, живопись и другие науки, уметь рисовать, читать профессиональную литературу, обсуждать профессиональные проблемы с коллегами и быть юридически грамотным.

Архитектор также должен уметь представлять пространство в образах и наполнять его комбинируемыми формами [9. С. 4, 13]. Ведущим

видом его деятельности является *проектирование* [4. С. 61–63; 6. С. 3; 9. С. 7; 10. С. 9], т.е. разработка плана строительства или реконструкции того или иного архитектурного объекта. Этот план он должен уметь создать, объяснить заказчику, а также варьировать и реализовать в соответствии с его пожеланиями и возможностями.

Чтобы появилось качественное строительное сооружение, иностранный архитектор должен иметь широкий профессиональный кругозор: сочетать в себе черты инженера, геолога, художника, скульптора и других специалистов. Он должен владеть всеми тонкостями строительного мастерства и уметь создавать оригинальные, непохожие друг на друга произведения с учётом бытового, национального уклада общества, его верований, эстетических воззрений и вкусов конкретного заказчика (см.: [9. С. 4]).

Следовательно, в настоящее время существует *противоречие* между сложным, многогранным характером деятельности иностранных архитекторов, важностью результатов их труда для повседневного существования и развития человеческого общества и недостаточным вниманием к формированию их профессиональной компетентности в практике преподавания РКИ на подготовительных факультетах неархитектурных российских вузов. На данном этапе обучения специализированная учебная подготовка и материалы для студентов рассматриваемого профиля отсутствуют, что ограничивает их возможности развивать свои профессиональные способности в первый год обучения языку и впоследствии сужает возможности общества в создании благоприятной для его жизнедеятельности архитектурной среды.

Для разрешения данной проблемной ситуации, на наш взгляд, необходимо вводить *лингводидактические материалы профессионально ориентированной тематики* в процесс обучения студентов-архитекторов подготовительного факультета. Такие материалы должны представлять собой методически организованную систему и в идеале образовывать *спецкурс по РКИ* соответствующего профиля, который может быть реализован на подготовительном факультете в процессе групповой или индивидуальной работы (в зависимости от количества будущих архитекторов в конкретной группе). Чтобы этот спецкурс был доступен для учащихся, его материалы должны *основываться на программе РКИ* для данного этапа обучения и *быть взаимосвязанными с лексико-грамматическим содержанием учебников*, используемых в конкретных студенческих группах: они должны опираться их контент, корректировать или дополнять его.

2. Анализ универсальных учебников РКИ для подготовительных факультетов с точки зрения профессиональных потребностей будущих архитекторов. Основными средствами обучения русскому языку на подготовительных факультетах российских вузов являются

универсальные учебники РКИ, написанные в соответствии с требованиями программы по «нейтральному» стилю речи для подготовительных факультетов [3]. На основе их лингводидактической базы, прежде всего, формируется вторичная коммуникативная компетенция иностранцев во всех видах речевой деятельности.

Указанная программа предусматривает обучение студентов всех специальностей умению рассказывать о своей будущей профессии, причинах её выбора, роли в жизни общества, а также о культуре России и родной страны, о различных городах, их истории, достопримечательностях и об известных культурных деятелях [3. С. 14–17]. Поэтому в универсальные учебники РКИ включаются материалы, позволяющие учащимся сформировать данные умения.

Эти материалы (тексты различных жанров, диалоги и пр.) могут иметь *профессиональную ценность* для студентов анализируемого профиля. Учитывая данное обстоятельство, на наш взгляд, целесообразно выявлять их наличие в учебниках и целенаправленно презентовать будущим архитекторам в учебном процессе. Опираясь на них, возможно осуществлять *профессионально ориентированную работу* с данным иностранным контингентом на подготовительном факультете: рассматривать на занятиях представленные в учебниках тексты, диалоги и задания в контексте профессиональных интересов учащихся и в случае необходимости пояснять или расширять их содержание с помощью дополнительных, доступных для данного этапа обучения источников. В результате методического анализа такой работы впоследствии можно разработать профессионально ориентированный спецкурс для студентов-архитекторов подготовительного факультета.

В частности, на нашем факультете в последние годы полностью или фрагментарно применяется семь популярных универсальных учебников РКИ: «Дорога в Россию», «Жили-были», «Прогресс», «Наше время», «Живём и учимся в России», «Русский язык для начинающих» и «Давайте говорить по-русски» [11–25]. Проведённый нами анализ их лексико-тематического содержания выявил, что в них имеются задания, диалоги и тексты различных жанров (учебные и аутентичные), которые могут использоваться для формирования профессиональной компетенции студентов-архитекторов подготовительного факультета. Охарактеризуем подробнее их лингводидактические возможности в создании потенциального спецкурса архитектурного профиля для данного этапа обучения.

2.1. Художественный текст и песня архитектурной тематики, их представленность в универсальных учебниках РКИ. Подготовка архитекторов, как подчёркивают современные исследователи, должна основываться на межпредметных связях гуманитарных, технических, художественных, градостроительных дисциплин и развивать их *общую, профессиональную и художественную культуру* [6. С. 6], формировать у

них не только интеллектуальную, но и творческую, художественную компетенции и эстетический вкус [6. С. 4, 6, 13–14; 9. С. 4].

В методике преподавания РКИ имеется средство, которое достаточно хорошо изучено и позволяет одновременно воздействовать на развитие личности иностранца во многих из перечисленных выше направлений. Это *аутентичный и* (в меньшей степени) *адаптированный художественный текст специальной тематики*, который описывал особенности работы людей в той или иной профессиональной области и может включать в себя профессиональную лексику и терминологию (чаще всего широко употребительную).

Как показывает анализ научно-методической литературы, в российских вузах подобные тексты широко используются на продвинутом и завершающем этапах обучения РКИ, особенно в медицинской аудитории [26]. В частности, в популярном пособии «Врач и больной» Т.Р. Кореневой, ориентированном на студентов 2–3-х курсов, аспирантов и стажёров медицинских вузов, содержится 14 адаптированных художественных текстов российских авторов: «Смерть Ивана Ильича» Л.Н. Толстого, «Враги» А.П. Чехова, «Чудесный доктор» А.И. Куприна и пр. Эти тексты снабжены системой пред-, при- и послетекстовых заданий, выполнение которых позволяет иностранцам не только осмыслить их содержание, но и углубить профессиональную компетенцию: повторить медицинскую терминологию, узнать о разных этапах развития медицинской науки, о специфике работы врачей разных специальностей, поставить диагноз болезни героя, охарактеризовать методы лечения и т.п. [27. С. 3–5, 329]. При этом, как отмечает Г.Н. Аксёнова, художественный текст специальной тематики является эффективным учебным средством и может выполнять следующие функции:

1. Способствовать закреплению программного материала, расширять лексикон учащихся.

2. Повышать у студентов уровень владения русским языком как средством профессионального общения, формировать у них речевые навыки и умения: активизировать навыки чтения, устной диалогической и экспрессивной монологической речи.

3. Развивать познавательную активность иностранцев, их интерес к русскому языку, литературе и будущей профессии, обогащать их страноведческой информацией.

4. Стимулировать мыслительную деятельность учащихся и воздействовать на их чувства, эмоции, формировать у них эстетический вкус [28. С. 47–48].

Однако на начальном и среднем этапах обучения художественные тексты специальной тематики вследствие ограниченности коммуникативной компетенции иностранцев применяются крайне редко. В частности, в проанализированных нами семи универсальных учебниках РКИ

имеется только один такой текст, который может использоваться для подготовки студентов-медиков. Это сильно адаптированный и сокращённый рассказ «Полотенце с петухом» (объёмом 694 слова) из автобиографического цикла «Записки юного врача» М.А. Булгакова. Он сообщает о том, как молодой неопытный доктор в первые дни своей работы в деревенской больнице сделал операцию умирающей девушке и спас ей жизнь [12. С. 240–241]. При этом данный текст, как и содержащий его учебник, ориентирован на среднего иностранца (без учёта его профессиональных интересов) и никакие специальные задачи не решает. Он предназначен для контроля навыков говорения, поэтому задания, сопровождающие его, побуждают студентов прочитать, кратко пересказать текст, выразить отношение к его героям и событиям, но не фиксируют их внимание на вопросах, которые представляют особый интерес для медицинской аудитории: например, на симптомах болезни девушки, нормах врачебной этики и т.п.

Художественные тексты о специфике работы архитекторов в проанализированных семи учебниках РКИ отсутствуют. В то же время в учебник «Живём и учимся в России» включена популярная в прошлом и не забытая сегодня песня «Голубые города» (объёмом 99 слов) [23. С. 94] из кинофильма «Два воскресенья» (1963), которая стала гимном Ангарска, Байконура и других советских городов, основанных в послевоенные годы [29, 30].

Данная песня (т.е. лирический художественный текст с музыкальным сопровождением), написанная поэтом Л.В. Куклиным и композитором А.П. Петровым, презентуется в учебнике под рубрикой «Пойте с нами»: её текст сопровождается только нотами, дополнительные задания к нему не предлагаются. Но в архитектурной аудитории преподаватель может представить песню с опорой на дополнительный источник информации – видеозапись, которая облегчит её понимание с помощью видеоряда¹.

Окказиональное название песни (имеющее значение «идиллические, воображаемые города мечты») и отдельные слова в ней (*тосковать, следы, асфальт, сосна, заложить дом, прибить табличку* и др.) могут вызвать трудности у студентов 1-го сертификационного уровня обучения, их нужно прокомментировать в процессе работы. Однако светлая, романтическая мелодия песни и её главная мысль произведут впечатление на студентов всех строительных профессий (в том числе архитекторов). Песня воспевает создание новых городов и рассказывает о рукотворных чудесах, которые совершают строители:

*Города, где я бывал,
По которым тосковал,
Мне знакомы от стен и до крыши.
Снятся людям иногда
Их родные города –
Кому Москва, кому Париж.*

*Ну, а если нет следов
На асфальте городов –
Нам и это подходит вполне.
Мы на край земли придём,
Мы заложим первый дом
И табличку прийдём на сосне*

[23. С. 94].

В учебнике «Живём и учимся в России» для факультативного ознакомления представлены также *гимн поэта В. Памфилова и композитора О. Квашы* (объёмом 109 слов) и *стихотворение* грузинского студента *Алекси Кватания* (объёмом 79 слов), посвящённые конкретному русскому городу – Санкт-Петербургу [23. С. 87, 203]. Они не рассказывают о его архитекторах и требуют предварительной лексической работы перед презентацией их в иностранной аудитории 1-го сертификационного уровня, но дают возможность в экспрессивной лирической форме показать студентам (желательно с дополнительной визуальной опорой, например, на фотографии или видео из интернет-источников), что города как масштабные архитектурные сооружения не безразличны людям. Они являются частью человеческого мира и влияют на образ жизни и мировосприятие своих жителей. Данные художественные произведения подчёркивают, что Петербург как культурная столица России имеет особую духовную атмосферу, которая чувствуется сердцем и побуждает людей к новым свершениям:

*Я, Петербург, твои люблю каналы,
Люблю твои ажурные мосты!..
Твой Летний сад – гармония, покой.
Хожу туда и радуюсь мечтам...*

*Как сладок голос музы, еле слышный,
Что льётся там на слух из-под небес!
Как будто там присутствует Всевышний
И ждёт от нас творения чудес* [23. С. 87].

Отметим также, что в каждом из проанализированных учебников РКИ имеются *адаптированные и сокращённые прозаические художественные тексты и аутентичные стихи, реже – песни, романсы* российских или зарубежных авторов *неспециальной тематики*, удовлетворяющие общечеловеческие и культурные потребности среднего иностранного студента вне зависимости от его профессиональных интересов. Например, в учебнике «Наше время» в адаптации и сокращении представлены рассказ «Буква “ты”» Л. Пантелеева, сказка «Русалочка» Г.Х. Андерсена, повесть «Метель» А.С. Пушкина, отрывок из рассказа «Девочка на шаре» В.Ю. Драгунского, фрагмент повести «Буранный полустанок» Ч.Т. Айтматова и др., в аутентичном варианте – стихотворение «Я» Д.Б. Кедрина [20. С. 209; 21. С. 51–52, 115–118; 22. С. 16–18, 22, 37–38].

Подобные словесные произведения искусства не освещают профессионально значимые для будущих архитекторов темы, но предлагаются в учебниках на конкретном этапе изучения программы по РКИ, с учётом коммуникативных возможностей студентов, потому доступны для их восприятия. Знакомясь с ними, иностранцы учатся их читать, воспринимать на слух, осмыслять, тренируют свои фонетические или грамматические навыки, расширяют словарный запас, общекультурную компетенцию и развивают эстетический вкус. Поэтому изучение таких текстов в архитектурной аудитории, по-видимому, тоже целесообразно и должно предварять знакомство учащихся с более сложными с точки зрения своего содержания художественными текстами специальной тематики.

2.2. Лингвострановедческие тексты о профессиональной деятельности российских архитекторов в универсальных учебниках РКИ. Как показал анализ избранных нами семи учебников РКИ для подготовительных факультетов, учебных текстов, целиком посвящённых жизни и профессиональным достижениям известных архитекторов, в них не встречается. Но в лингвострановедческих текстах пяти таких учебников обнаружилось по одному упоминанию шести имён известных русских и иностранных архитекторов, работавших в России в XVIII–XIX вв.

Так, в учебнике «Живём и учимся в России», в микротексте о Русском музее (68 слов), упоминается *К.И. Росси* (1775–1849) как автор проекта Михайловского дворца, главного здания музея [23. С. 227]. В учебнике «Давайте говорить по-русски», в тексте «Кремль» (155 слов), – *М.Ф. Казаков* (1738–1812) как автор здания Сената, построенного в стиле классицизма, и *Аристотель Фиораванти* (≈1415–1486) как создатель Успенского собора [25. С. 182–183]. В учебнике «Русский язык для начинающих», в тексте «Немного из истории Москвы» (145 слов), – *К.А. Тон* (1794–17881) как автор проекта Оружейной палаты в Москве [24. С. 152]. В учебнике «Наше время», в микротексте о Российской государственной библиотеке (90 слов), – *В.И. Баженов* (1737–1799) как создатель её главного здания в центре Москвы, и в микротексте о храме Христа Спасителя (65 слов) – *К.А. Тон* как автор проекта этого храма, который был построен в честь победы России в Отечественной войне 1812 года [22. С. 9, 46]. В учебнике «Дорога в Россию», в тексте «История храма Христа Спасителя» (586 слов), – *А.Л. Витберг* (1787–1855) и *К.А. Тон* как авторы разных проектов этого храма, созданных в 1816 и 1836 гг. [12. С. 205–206].

Примечательно, что имя *К.А. Тона* в рассматриваемых учебниках стало самым популярным (упоминается в трёх из семи из них), в то время как имена других выдающихся архитекторов встречаются только по одному разу. При этом в лингвострановедческих текстах четырёх учебников («Живём и учимся в России», «Русский язык для начинающих», «Наше время» и «Давайте говорить по-русски») указанные сведения об архитекторах сообщаются крайне лаконично. Специальное внимание к ним в заданиях к текстам не привлекается, поэтому имена этих исторических личностей вряд ли запомнятся иностранцам. В отличие от них, в тексте «История храма Христа Спасителя» учебника «Дорога в Россию» деятельность *А.Л. Витберга* и *К.А. Тона* и судьба их сооружений описываются подробнее, эмоциональнее. На информацию о них обращается внимание студентов в послетекстовых заданиях [12. С. 207], что способствует лучшему её усвоению. После обсуждения истории храма студентам также предлагается рассказать о строительстве какого-либо здания на своей родине, что нацеливает их на тренировку в создании подобных текстов на близком им страноведческом материале.

Заметим, что последнее задание (рассказать о памятниках архитектуры в своей стране) предлагается также в учебнике «Давайте говорить по-русски» [25. С. 184]. Однако оно выполняется не только после знакомства иностранцев с текстами о российских достопримечательностях («Кремль», «Петропавловская крепость», «Пискарьёвское мемориальное кладбище»), но и предполагает обязательное использование ими слов и грамматических конструкций специальной тематики, данных в учебнике: *Здание (сооружение) было построено архитектором..., Церковь воздвигнута в стиле классицизма (барокко), Памятник был установлен в честь победы России над..., Монумент воздвигнут в память о жертвах войны* и др. [25. С. 177–178, 182–184].

С точки зрения профессиональных интересов архитектурной аудитории в анализируемых учебниках РКИ примечателен также небольшой текст о безымянных русских мастерах, архитектурное творчество которых потрясает современного человека. Это текст «*Остров Кижи*» (151 слово) из учебника «Русский язык для начинающих» [24. С. 282–283]. В нём рассказывается о том, что талантливые русские мастера построили на этом острове в Онежском озере уникальные памятники деревянной архитектуры, которым уже более двухсот лет. Например, Преображенскую церковь на острове, как утверждает легенда, построил неизвестный русский мастер с помощью единственного инструмента – топора.

Несмотря на то, что текст «Остров Кижи» не сообщает студентам имён гениальных русских архитекторов, он помогает им осознать роль будущей профессии в жизни общества и учит их ответственному отношению к ней. Он может привести учащихся к мысли о том, что история не всегда хранит сведения о жизни и именах талантливых строителей, но результат их труда служит людям долгие годы, века и вызывает ответную реакцию потомков. Все, кто видит архитектурные шедевры прошлого, благодарят их создателей, восхищаются их талантом и работоспособностью. Но недолговечные сооружения, напротив, порождают негативную реакцию в обществе по отношению к архитекторам.

Учебных текстов о повседневной работе архитектора и её специфике в проанализированных нами семи учебниках РКИ также не имеется, так как их авторы не ставили перед собой задач обучения студентов конкретных специальностей. Исключением является текст «*Работа архитектора*» (173 слова) в учебнике «Прогресс», ориентированный на учащихся 1-го сертификационного уровня [19. С. 8–9]. Этот текст сообщает о том, что специалист данного профиля работает в научном институте. Вместе с коллегами он создаёт план строительства района, а с жителями города обсуждает проблему выбора места для строительства спортивного комплекса. Кроме того, его опытный сослуживец разрабатывает проект больницы, а строители впоследствии её возводят. Однако

несмотря на то, что данное содержание рассматриваемого текста актуально для студентов архитектурных специальностей, осмыслить его иностранцам будет непросто. Дело в том, что указанный текст не является в смысловом отношении однородным. Девять предложений в нём сообщают о работе архитекторов, четыре – о работе преподавателей гуманитарного колледжа и одно предложение – об известных хирургах в больнице. Причём сведения о деятельности преподавателей и хирургов «перемешиваются» с рассказом об архитекторах.

К тому же текст «Работа архитектора» предназначен для закрепления грамматической темы «Активные и пассивные конструкции глаголов несовершенного вида» и насыщен соответствующими примерами: *сотрудниками института создаётся план строительства, проект больницы разрабатывался опытным архитектором, проблема будет обсуждаться жителями города* и пр. [19. С. 8–9]. Всё это осложняет восприятие данного текста иностранцами и не даёт им возможность составить конкретное, ясное представление о деятельности архитектора.

2.3. Лингвострановедческие материалы о российской архитектурной среде и задания архитектурной тематики в универсальных учебниках РКИ. В абсолютном большинстве рассматриваемых нами учебников РКИ (в шести из семи, кроме учебника «Давайте говорить по-русски», который ориентирован на краткосрочное курсовое обучение) широко представлены *микро- и макротексты о российской архитектурной среде*, в которой живут и работают русские люди. Они формируют лингвострановедческую компетенцию иностранцев и помогают им адаптироваться в нашей стране. Чаще всего такие тексты сообщают сведения энциклопедического характера о двух столицах России – *Москве* [11. С. 115–116; 18. С. 189–192; 19. С. 150–151; 21. С. 14–15, 27–29; 23. С. 25–26; 24. С. 112, 150–152] и *Санкт-Петербурге* [16. С. 70–71; 17. С. 208–209; 18. С. 194–196; 20. С. 166; 21. С. 7–8; 23. С. 62, 69–70, 72–73, 79–80, 88; 24. С. 348–349]. Причём некоторые из них имеют не только печатную, но и аудиовизуальную версии, что важно для развития слухопроизводительных навыков учащихся и даёт возможность разнообразить занятия (см.: о Москве [15. С. 111], о Санкт-Петербурге [15. С. 45; 23. С. 69–70]).

Реже лингвострановедческие тексты учебников информируют о *региональных городах и посёлках*. В частности, на разных этапах обучения студенты могут познакомиться с Ярославлем, Новгородом [24. С. 174, 350–351], Клином [21. С. 36–37], Екатеринбург [23. С. 92], Томском, Петрозаводском, Владивостоком, Воронежем [17. С. 226–227; 18. С. 99–100, 193–194], Суздалем, Плёмом [11. С. 294; 12. С. 6], деревней Константиново и посёлком Оймякон [14. С. 143; 24. С. 196].

Имеются в рассматриваемых учебниках лингвострановедческие тексты и о таких архитектурных объектах, как *район, улица, площадь*,

памятник, музей, транспортная остановка и пр. Например, в них можно найти немало информации о Москве: о районе Куркино [12. С. 216], улицах Арбат и Чистые пруды [11. С. 140; 12. С. 9], Кутузовском проспекте [18. С. 179], Красной [12. С. 200–202] и Манежной [13. С. 177–178] площадях, станциях метро [12. С. 187–188; 18. С. 180], Детском музыкальном театре [24. С. 140–141], памятнике А.С. Пушкину [21. С. 19; 24. С. 198], памятнике Кириллу и Мефодию [24. С. 270], о Триумфальной арке [18. С. 180], храме Христа Спасителя [12. С. 205–206; 22. С. 46; 24. С. 410], о Кремле [13. С. 180–183; 22. С. 25; 24. С. 152; 25. С. 182–183], музее-панораме «Бородинская битва» [18. С. 180], Третьяковской галерее [13. С. 149–150; 19. С. 84–86; 22. С. 45; 23. С. 227; 24. С. 319]. Значительно меньше можно узнать о Санкт-Петербурге: например, представляются сведения о его Петропавловской крепости, Пискаревском мемориальном кладбище [25. С. 183–184], Русском музее [23. С. 227; 24. С. 319–320], Эрмитаже [22. С. 43; 23. С. 21–218, 227] и Ботаническом саду [23. С. 123]².

Отметим также наличие в учебниках полезных для архитекторов лингвострановедческих текстов об интерьерах домов-музеев известных литературных деятелей [11. С. 193; 24. С. 290–291] и интерьерах квартир, комнат рядовых граждан [16. С. 41; 24. С. 122–123]. Представленность в учебниках упражнений, побуждающих студентов описывать комнаты на основании иллюстрации и выражать своё отношение к ним (например, предлагать лучшие варианты для расположения мебели, вещей) [11. С. 238; 13. С. 191; 16. С. 45], двух диалогов и полилога (в печатной и аудиоверсиях), в которых герои рассказывают о городе [23. С. 49–51], о своих квартирах (дачах) [16. С. 47–48], сравнивают преимущества больших и малых городов [16. С. 77], а также заданий, закрепляющих материал архитектурной тематики. Ср.:

– Скажите предложение-синоним, опираясь на слова и словосочетания, данные в учебнике, например:

Город построили в XVIII веке. → Город был основан в XVIII веке.

Центральная улица называется Невский проспект → Главная улица называется Невский проспект (см.: [16. С. 79–80]).

– Найдите на карте города (плана района, музейного комплекса) улицы (здания), скажите, где они находятся (см.: [13. С. 177–178, 180–185; 16. С. 74–75]).

– Нарисуйте свою комнату или квартиру. Скажите, где что стоит, лежит, висит [13. С. 191].

– Составьте диалоги на основе предложенных ситуаций. Используйте словосочетания, данные в скобках:

1. Ваш друг переехал на новую квартиру. Вы были у него в гостях. Расскажите о его квартире (большая, светлая...; 16-этажный дом,

окраина города, зелёный район; 3-комнатная; новая мебель; в большой комнате стоит..., лежит..., висит...).

2. Вы купили мебель для своего кабинета. Скажите, куда и что вы поставите, повесите, положите (письменный стол, компьютерный стол, полки, кровать..., посередине, в угол, напротив...).

3. Расспросите вашу подругу о квартире, которую она купила недавно (где находится..., на каком..., в каком..., сколько комнат..., у вас есть...) [16. С. 47].

– Прочитайте статьи из газет. Скажите, о каких новых строительных проектах пишут московские газеты?.. Какие городские проблемы обсуждают в этих статьях? (Речь идёт о сносе обветшавшего здания, строительстве небоскрёбов, развлекательного центра и новой транспортной дороги в Москве. – Н.В.) [12. С. 193–194].

– Расскажите об одной из улиц города, где вы живёте сейчас (жили раньше). В какой части города она находится? Как она называется? Почему? Что находится на этой улице? Как можно доехать до этой улицы? Как называются другие улицы города? Какая улица вам нравится больше всего и почему? Какие улицы, площади, проспекты, парки вы посоветуете посмотреть вашим знакомым, если они приедут в ваш город? [18. С. 181].

– Ответьте на вопросы: «В какие страны и города вы ездили? Какие архитектурные памятники видели? Что вам особенно понравилось?.. Вы бывали в Москве? Какие архитектурные памятники Москвы вы видели?.. Что вы знаете о них?» [24. С. 283].

– Ответьте на вопросы: «Как вы думаете, где лучше жить: в доме или в квартире? Почему?.. Какой должна быть идеальная квартира?.. Что значит для человека родной (отчий) дом?.. В каком районе лучше жить – в новом или в старом?.. В каком городе вы предпочитаете жить: в большом или маленьком?.. Какие преимущества имеет жизнь за городом?.. Как вы представляете себе город будущего?.. Расскажите о крупнейших городах вашей страны, какие из них можно назвать научным, культурным, промышленным, политическим центром и почему?.. С какими проблемами сталкивается житель большого города?» [16. С. 50, 78].

Весьма интересен для обсуждения в архитектурной аудитории и проблемный текст «Новая квартира» (965 слов) из учебника «Дорога в Россию», предназначенный для изучающего чтения [13. С. 187–190]. В нём рассказывается о том, как молодые москвичи, супруги Маша и Витя Морозовы, заняв деньги у знакомых, после длительных поисков купили однокомнатную квартиру на окраине Москвы на 9-м этаже многоэтажного дома. При этом они предварительно не осмотрели её, доверившись недобросовестному агенту строительной фирмы. Супруги меч-

тали о том, что будут счастливо жить в новой квартире и растить ребёнка. Планировали покрасить имеющийся в ней балкон в белый цвет, поставить на нём детскую коляску, пить чай, читать газеты, разводить цветы и курить. Однако сразу после переезда к Морозовым явился пожарный инспектор и сообщил им, что на их балконе установлены пожарная лестница и люк, по которым в случае пожара будут спускаться вниз все жильцы с верхних этажей. Поэтому их балкон может покрашен только в зелёный цвет и всегда должен быть пустым.

Развёрнутый комплекс пред-, при- и послетекстовых заданий, которыми сопровождается текст «Новая квартира», требует от учащихся анализа данной проблемной ситуации и поиска её возможных решений: *«Как вы думаете, что сделают Маша и Витя в этой ситуации?.. Скажите, что бы вы сделали в подобной ситуации?.. Придумайте своё окончание этой истории»* [13. С. 190]. Из следующего задания к тексту студенты понимают, что супруги Морозовы смогли решить эту проблему: они переехали в другую квартиру и купили для неё мебель [13. С. 191]. В процессе обсуждения предложенных вопросов студентов подводят к выводу о том, что при покупке квартиры нужно быть крайне осторожным и тщательно выяснять все её особенности. Заметим также, что в архитектурной аудитории материал текста «Новая квартира» может быть дополнен беседой о роли архитектора жилого дома в организации комфортной городской среды, его ответственности за неудачные проектные решения, которые разрушают мечты людей о комфортной, благополучной и спокойной жизни.

2.4. Целесообразность презентации будущим архитекторам дополнительных к универсальным учебникам РКИ лингводидактических материалов о специфике их профессии. Резюмируя результаты проведённого в настоящем исследовании анализа семи универсальных учебников РКИ [11–25], подчеркнём, что в них имеются отдельные тексты, диалоги, задания (в том числе творческие), которые доступны для студентов подготовительного факультета и могут быть использованы для создания спецкурса архитектурного профиля. Они сообщают иностранцам сведения энциклопедического характера о русских городах и их устройстве, об архитектурных сооружениях и памятниках, дают возможность познакомиться с интерьером русских жилых и музейных помещений, обсудить типичные проблемы современного города: необходимость строительства современных зданий и сохранения архитектурного наследия, учёта транспортного и экологического факторов при планировании строительства и др. Однако все эти материалы не дают возможности иностранцам составить конкретное и систематизированное представление о специфике работы архитектора и об отличии его профессии от других строительных специальностей. Не дают возможности

научиться продуцировать развёрнутые высказывания о своей профессии и архитектуре.

Следовательно, чтобы восполнить данную лакуну, необходимо *разрабатывать и включать в процесс обучения РКИ дополнительные материалы соответствующей тематики*, которые станут частью профессионально ориентированного спецкурса, *новые учебные средства*, дающие возможность более эффективно подготовить иностранцев к многогранному характеру своей будущей профессиональной деятельности, развивая их общекультурную и творческую компетенцию.

На наш взгляд, таким новым и перспективным средством может стать *русский аутентичный художественный текст специальной тематики*, постижение которого позволит студентам участвовать в опосредованной коммуникации *с элитарной русской речевой личностью* – художником слова, познакомиться с *оригинальным произведением русского словесного искусства* и создаст естественную коммуникативную базу для развития их профессиональных речевых навыков.

Как показывает анализ научно-методической литературы и рассмотренных выше универсальных учебников РКИ, в настоящее время, по-видимому, такой текст в архитектурной аудитории подготовительного факультета не применяется, так как в соответствии со своим жанровым назначением он пишется автором для исконных носителей русского языка и весьма сложен для восприятия иностранцев. Однако, как и художественный текст неспециальной тематики, для обеспечения доступности восприятия учащимися он может быть *отобран и представлен особым образом* (см. об этом подробнее: [31. С. 123–124; 32. С. 61–68; 33. С. 7–8]) и *использован для формирования их профессиональной и вторичной коммуникативной компетенций*.

Методология и цели исследования

Диссертационных работ, посвящённых проблемам профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных студентов-архитекторов подготовительного факультета, в настоящее время нет. Поэтому при выполнении исследования мы принимали во внимание публикации, посвящённые возможностям такого обучения с помощью РКИ других профессиональных контингентов подготовительного факультета [26, 28, 34, 35], а также научные труды учёных, касающиеся вопросов повышения качества иноязычной и общепрофессиональной вузовской подготовки будущих архитекторов [6, 9, 10, 36, 37] и особенностей презентации художественного текста в иностранной аудитории [27, 31–33, 35, 38–41].

Так, по мнению представителей Новосибирского архитектурно-строительного университета М.А. Григорьевой и Р.С. Сатретдиновой, в

практике преподавания РКИ на продвинутом этапе обучения наибольшее внимание необходимо уделять *архитектурно-строительной лексике и терминологии*, так как её системное изучение формирует у студентов общепредметные компетенции и является ключевым моментом в подготовке будущего специалиста [36. С. 244]. Русские архитектурные термины мало изучены, но весьма разнообразны по своим лексико-грамматическим свойствам. Они могут быть многозначны, иметь синонимы, антонимы, переносное значение, словообразовательные особенности, которые осложняют их восприятие и запоминание иностранцами. Поэтому для того, чтобы облегчить усвоение архитектурно-строительных терминов, необходимо их ограничить количественно и упорядочить. На базе программных для 1–2-х курсов архитектурного факультета дисциплин нужно выделить *лексический минимум терминов*, классифицировать входящие в него единицы по тематическому признаку, представить их в составе аутентичных научных текстов и сопроводить специальной системой заданий.

При этом в активный лексикон будущего архитектора, как отмечают указанные выше авторы, должны войти следующие тематические группы общеупотребительных слов и терминов: названия архитектурных стилей (*барокко, ренессанс, неоклассицизм* и др.), сфер деятельности (*гражданское строительство, территориальное планирование, дизайн интерьеров* и др.), объектов деятельности (*строительная площадка, монтаж здания, возведение опалубки* и др.), субъектов деятельности (*инженер-конструктор, проектировщик, декоратор* и др.), типов зданий (*каркасная система, архитектурный ордер* и др.), структурных элементов зданий (*карниз, несущая стена, цокольный этаж* и др.), названия из сфер ландшафтного дизайна (*беседка, газон, живая изгородь* и др.), архитектурной колористики (*облицовка, озеленение, мощение* и др.), живописи (*цвет, рисунок, палитра, светофильтр* и др.), градостроительства (*реконструкция, реставрация, капитальный ремонт* и др.) [36. С. 238–244].

Лексическая работа на занятии, как поясняют М.А. Григорьева, Р.С. Сатретдинова, должна начинаться с чтения незнакомого научного текста, обнаружения в нём основных терминов, их аудирования и проговаривания. Далее целесообразно предлагать иностранцам такие виды заданий, как выявление существенных признаков в дефиниции термина, подбор сходных терминов, составление из них словообразовательной цепочки, обсуждение сочетаемостных возможностей термина и употребление его в различных речевых ситуациях.

Причём каждый изучаемый термин студентам рекомендуется записывать в *персональный словарь*, который ведётся на протяжении всего курса обучения РКИ. Учёные считают, что печатный русскоязычный

словарь архитектурных терминов не может его заменить, так как учащиеся не умеют самостоятельно находить в нём нужную информацию. Систематическое же ведение под руководством преподавателя личного словаря, в котором термины распределяются по темам и изучаемым предметам, помогает иностранцам лучше осмыслить термины и обеспечивает им понимание изучаемых архитектурных дисциплин. Записывая термин в персональный словарь, студент может сопроводить его переводом на родной язык, примерами употребления в русском научном тексте, рисунками, чертежами, схемами, собственными комментариями. Это способствует усвоению и запоминанию термина.

В перспективе М.А. Григорьева, Р.С. Сатретдинова планируют составлять *учебные мини-словари* для будущих архитекторов по темам специальных дисциплин: «Рисунок», «Основы архитектурного проектирования», «История изобразительных искусств», «Композиционное моделирование», «Живопись и архитектурная колористика» [36. С. 243].

На трудности осмысления русской строительной лексики в иностранной (в частности, турецкой) аудитории обращает внимание и Барут Озге. По его наблюдениям, имеющиеся в Турции словари специальной лексики далеко не всегда адекватны. Поэтому студенты-филологи турецких вузов, работающие переводчиками в строительных фирмах, а также их преподаватели часто не могут понять профессиональную строительную лексику, которая применяется российскими партнёрами. Возникают дискомфортные профессиональные ситуации, которые затрудняют ведение строительного бизнеса и демотивируют студентов в изучении русского языка [42. С. 11, 14, 17].

Для того чтобы решить эту проблему, исследователь предлагает включить в программу 3–4-го курса филологического факультета турецкого вуза *спецкурс по деловому общению в сфере строительства*, на котором студенты будут знакомиться с русской строительной лексикой и терминологией на основе разработанного им *учебного русско-турецкого словаря*. В этом словаре презентуется специальная лексика, зафиксированная в основных архитектурно-строительных документах (проектно-строительной документации, строительных ГОСТах РФ), используемых в турецких строительных фирмах, которые работают в России. При описании терминов приводятся их орфографические варианты, возможное произношение, указываются словообразовательные парадигмы, многозначность, лексическая сочетаемость, грамматическая и стилистическая характеристика [42. С. 5–6, 11, 15].

О сложности формирования профессионального лексикона у будущих архитекторов пишут и преподаватели английского языка российских вузов [10. С. 8–12; 37. С. 3–6]. Они подчёркивают, что обучение лексико-грамматической специфике профессионального языка архитекторов и строителей необходимо, но сам процесс обучения нуждается в

обновлении содержания и методов. Например, в традиционно используемых пособиях по английскому языку для студентов рассматриваемого профиля описываются исторические этапы развития архитектурного искусства: история становления архитектурных ордеров, архитектура Древней Греции, Рима, Египта, Византии и т. д. Но материал этих пособий, как показывает практика преподавания, не даёт возможности учащимся сформировать навыки профессионального общения и овладеть необходимым объёмом строительных и архитектурных терминов на английском языке [37. С. 4]. Этот материал не отражает целей, содержания и форм обучения, необходимых для осуществления полноценной профессиональной деятельности архитектора, «не отличается высокой практической значимостью обучения всем видам речевой деятельности», не ориентирован «на стимулирование речемыслительной активности обучаемых, новизну, информативность и индивидуализацию обучения» [10. С. 8].

В условиях небольшого количества часов, определённого программой для иноязычной подготовки будущих архитекторов, необходимо (считают преподаватели) больше учитывать конкретную специфику и особенности их профессиональной деятельности, начиная с момента поступления в вуз [9. С. 17]. Обучение студентов должно учитывать их действительные интересы и мотивацию и вовлекать в устную и письменную профессиональную коммуникацию на протяжении всего учебного курса [37. С. 2]. При этом в диссертационных исследованиях установлено, что на формирование профессиональной компетенции будущих архитекторов положительное влияние оказывают следующие факторы:

1. Усиление в учебном процессе межпредметных связей между общими, гуманитарными и градостроительными сферами образования.
2. Творческие формы работы, ориентация образовательного процесса высшей школы на развитие общей, профессиональной и художественной культуры студентов, их художественных способностей.
3. Реализация культурологического подхода в обучении, воспитание социально значимых качеств личности и эстетического вкуса у учащихся.
4. Инициирование на занятиях ситуаций, порождающих рефлексию личностно-профессионального развития, формирование у обучаемых интереса и положительного ценностного отношения к будущей профессии [6. С. 4, 6, 18; 10. С. 9–12].

При выполнении исследования особый интерес для нас представляли также труды отечественных учёных (Ю.А. Бельчикова, Н.К. Венедиктовой, М.И. Гореликовой, Л.С. Журавлёвой, М.Д. Зиновьевой, З.И. Клычниковой и др.), *посвящённые жанровой специфике аутентичных русских художественных текстов и возможностям их применения*

в практике преподавания РКИ. В них подчёркивается, что такие тексты по своей природе являются *неоднозначным методическим материалом*.

С одной стороны, русские художественные тексты трудны для восприятия иностранцев, так как изначально они создаются автором для исконных носителей русского языка конкретной исторической эпохи и заключают в себе большой объём разноплановой информации, которая может быть выражена эксплицитно и имплицитно. Художественные тексты обладают сложной лексической, грамматической и структурной организацией и описывают события экспрессивно, с помощью системы художественных образов, которые иностранцу нужно уметь понять и оценить с учётом национальной картины мира русского народа и точки зрения автора произведения (подробнее см.: [38. С. 139–148; 39. С. 95–97; 40. С. 51–56]). Для адекватного чтения их, по мнению методистов, студентам необходим значительный словарный запас: от 4 000 до 4 500 лексических единиц. При меньшем словарном запасе глубокое их понимание невозможно [31. С. 122–123].

С другой стороны, русские художественные тексты позволяют решать в иностранной аудитории многие методические задачи. Они дают представление учащимся о естественной среде функционирования изучаемого языка, сообщают им страноведческую информацию о России и русском народе, о его национальной культуре, профессиональных достижениях, образе жизни, менталитете, этнических нормах и особенностях речевого поведения. Восприятие художественных текстов побуждает студентов к размышлению над их содержанием и самоанализу, осмыслению своего места в окружающем мире, повышает их познавательную активность, оказывает воздействие на чувства и эмоции, развивает творческие способности и художественный вкус [28. С. 47; 31. С. 121; 41. С. 97].

Размышляя о целесообразности использования художественных текстов, большинство учёных приходит к выводу о том, что применение их весьма полезно при работе с разными контингентами иностранных учащихся в целях развития их вторичной коммуникативной и профессиональной компетенций на всех этапах обучения РКИ (в том числе на начальном) [28. С. 46–48; 31. С. 121, 123; 32. С. 62]. Однако для того, чтобы художественные тексты на начальном этапе обучения смогли реализовать свой лингводидактический потенциал, в учебном процессе необходимо создавать особые условия.

Во-первых, аутентичные русские художественные тексты нужно *тщательно отбирать*. Для того чтобы такие тексты обучали РКИ, они должны быть небольшими по объёму, понятными с точки зрения миропонимания иностранцев и основываться на программном лингвистическом материале.

Во-вторых, для облегчения рецепции отобранные художественные тексты можно *представлять особым образом*: адаптировать, сокращать, сопровождать специально разработанным учебным комментарием или максимально близкой к содержанию текста экранизацией. При этом только *учебный комментарий*, который поясняет и дополняет художественный текст с учётом коммуникативного уровня иностранцев, даёт им возможность воспринять оригинальный художественный текст в авторском варианте, в действительности приобщиться к богатствам русской литературы и культуры и осознать идейно-художественные особенности текста [43. С. 77–78]. Именно поэтому учебный комментарий широко используется при разработке пособий по чтению на материале художественных текстов. Однако, как показал анализ Е.В. Потёмкиной 20 современных пособий по РКИ, реализуется данный метод авторами весьма вариативно: единая методика отбора единиц для комментирования отсутствует, а понятийный аппарат учебного комментария не систематизирован [44. С. 15–16].

При выполнении настоящего исследования мы ориентировались на *принципы составления комментария* к художественному тексту, разработанные И.Д. Успенской. Остановимся на них подробнее:

1. Комментарий к художественному тексту должен быть предназначен конкретным иностранным учащимся и основываться на разработанном для них языковом минимуме.

2. Комментарий должен быть представлен системно и не только дополнять содержание художественного текста (т.е. выполнять справочную функцию), но и иметь обучающую направленность: он должен объяснять иностранцам непонятные места в тексте, учить их чувствовать русский язык, активизировать и расширять их знания о нём.

3. Комментарий может разъяснять имеющиеся в художественном тексте трудности лексического, грамматического и страноведческого характера для данной категории учащихся, а также выявлять его стилистические и художественные особенности, позволяющие судить об индивидуальности автора и богатстве русского языка.

4. Комментарий должен прояснять, прежде всего, лексику и фразеологию художественного текста, так как именно они вызывают наибольшие трудности у иностранцев.

5. Комментарий должен объяснять студентам конкретное значение слова в художественном тексте и сообщать им информацию о его месте в системе языка (речи), нормированности или ненормированности. Он должен помогать учащимся оценить образность или окказиональность определённого словоупотребления, учить их осмысливать экспрессивные актуализации. Для этого при объяснении значения возможно, например, показывать внутреннюю форму слова, его морфемную структуру, обращаться к его этимологическому значению. Окказиональные и образные

единицы нужно сопровождать иллюстрацией нормативного употребления слова, так как любое отклонение от нормы осознаётся лишь на фоне его узуальных связей.

6. Комментарий должен пояснять безэквивалентные единицы и лексику (фразеологию) ограниченной сферы употребления (архаизмы, просторечие, жаргон, профессионализмы и пр.), активизированную в художественном тексте. Важно также освещать парадигматические и, в особенности, синтагматические связи русских лексических единиц, так как они национально специфичны и их усвоение весьма проблематично для иностранцев [43. С. 77–80].

Свой комментарий к художественному тексту, ориентированный на иностранных студентов, И.Д. Успенская называет «системным учебным», подчёркивая его обучающую направленность, а предлагаемое комментирование характеризует как «учебное», «лингвистическое, культуроведческое, историческое» или «методически ориентированное» [43. С. 77–80]. Однако развивая идеи данного автора, функциональное назначение учебного комментария к художественному тексту можно *расширить*: с помощью комментария можно развивать не только вторичную коммуникативную, но и профессиональную компетенцию иностранных учащихся, сообщать им профессионально ценную для них информацию. По аналогии с просветительским комментарием, используемым для толкования читателю переводного художественного текста [45. С. 18–19], в учебный комментарий можно включать сведения, которые выходят за рамки художественного текста, но тематически связаны с ним и полезны для обогащения профессионального кругозора рассматриваемого контингента учащихся. И в соответствии с назначением такого комментария его можно назвать *расширенным профессионально ориентированным учебным*.

Опираясь на изложенные идеи, *цели* нашего исследования мы сформулировали так: найти современный русский аутентичный художественный текст специальной тематики, информирующий о профессиональной деятельности архитектора и доступный с точки зрения своего объёма, лексико-грамматического и смыслового содержания для иностранных студентов архитектурного профиля первого сертификационного уровня обучения; разработать к данному тексту расширенный профессионально ориентированный учебный комментарий, обеспечивающий адекватное его восприятие иностранцами и максимально возможное обогащение их профессионального кругозора, усвоение ими широко употребительной и профессионально ценной для них архитектурно-строительной лексики, сведений о русских архитекторах и архитектуре, развитие их интереса к своей будущей профессиональной деятельности, умений осмыслять и продуцировать высказывания о профессии архитектора на русском языке и других коммуникативных

умений во всех видах вторичной речевой деятельности; проверить эффективность созданного комментария в экспериментальном обучении.

Исследование и результаты

В результате исследования для иностранных студентов-архитекторов подготовительного факультета, изучающих русский язык на 1-м сертификационном уровне, был разработан **расширенный профессионально ориентированный учебный комментарий** к стихотворению «Архитектор» современной русской поэтессы Натальи Аркадьевны Кнушевицкой [46]. Комментарий включает в себя четыре текста и систему заданий к ним. Охарактеризуем эти тексты подробнее.

Стихотворение «Архитектор» Н.А. Кнушевицкой адресовано исконным носителям русского языка младшей возрастной категории и написано в русле лучших традиций российской детской просветительской поэзии. В занимательной и доступной форме оно рассказывает о работе архитектора жилого дома: сообщает о том, что перед его строительством он составляет возможные варианты проектов дома, планирует его архитектурные украшения и природное окружение, выбирает оптимальный проект и контролирует дальнейший процесс строительства с точки зрения его соответствия этому проекту.

Данное стихотворение невелико по объёму (126 слов) и потому используется в комментарии для развития у иностранцев навыков аудирования и чтения на русском языке. Благодаря своей художественной поэтической организации (наличию ритма, размера, рифм) оно с интересом воспринимается и запоминается ими. В то же время в этом стихотворении неоднократно используется инверсия (*Чтоб этот дом построен был, Работал архитектор...*, *В каштанах новый дом густых Быть должен по проекту...* и др.), встречаются односоставные предложения (*Любуемся с балкона* и др.), трудные грамматические формы (полное и краткое страдательные причастия, деепричастие), синекдоха (*Здесь тысяча рабочих рук взялись скорей за дело*), незнакомые для учащихся первого сертификационного уровня обучения слова (широко употребительная архитектурно-строительная лексика – например, *проект, фасад, карниз* и пр., многозначные единицы), которые осложняют его рецепцию и потому они поясняются студентам в заданиях комментария.

Кроме того, стихотворение Н.А. Кнушевицкой представляет эмоционально окрашенный и привлекательный художественный образ архитектора, но характеризует его деятельность упрощённо, в самых общих чертах: с точки зрения профессиональных потребностей специалистов данного профиля такая характеристика является интересной, но информативно недостаточной. Проектирование жилых домов – один из ведущих, но не единственный вид деятельности архитектора. Поэтому мы включили в разработанный комментарий *три учебно-научных текста*,

дополняющих содержание данного стихотворения: текст «*Архитектура и архитектор*» (42 слова), текст «*Архитектор-проектировщик как работник в сфере строительства*» (464 слова) и текст «*Градостроитель, ландшафтный архитектор, реставратор и дизайнер как специалисты по архитектуре*» (229 слов). Причём все эти тексты используются для развития разных речевых механизмов: первый текст предлагается иностранцам для чтения и последующего письма по памяти (что способствует его запоминанию), второй – только для чтения, третий текст – для аудирования.

Указанные учебно-научные тексты созданы нами на основе анализа учебно-научных и научно-популярных источников, адресованных исконным носителям русского языка – абитуриентам или студентам российских строительных вузов [4, 47–56]. Лексико-грамматическое содержание учебно-научных текстов согласовано с требованиями программы по РКИ и лексических минимумов общего и технического профилей для первого сертификационного уровня обучения [3. С. 78–100, 146–152; 57].

Таким образом, содержание разработанного расширенного профессионально ориентированного учебного комментария обусловлено особенностями познавательного потенциала стихотворения Н.А. Кнушевицкой, спецификой адресата и целей комментария. Все тексты в комментарии сопровождаются *целостной системой заданий* (для аудиторной и внеаудиторной работы), облегчающей их понимание и усвоение учащимися заключённой в них информации, а также способствующей развитию их профессиональной и вторичной коммуникативной компетенций. Задания построены с учётом *традиционных принципов методики преподавания РКИ*: принципа взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, принципа функционального подхода к отбору и подаче языкового материала, принципа изучения лексики и морфологии на синтаксической основе и принципа опоры на высказывание и текст как главные единицы обучения [58. С. 23]. Незнакомая лексика в комментарии переводится *на английский язык*, которым владеет большинство студентов подготовительного факультета³.

При создании расширенного профессионально ориентированного учебного комментария и выполнении настоящего исследования использовались различные *методы и приёмы*: *наблюдение* за обучением на подготовительном факультете Волгоградского государственного технического университета будущих иностранных архитекторов (граждан Пакистана, Иордании, Китая, Нигерии, Мозамбика и Туркменистана), *анализ* данных этого наблюдения; *анализ* и *сравнение* аутентичных художественных текстов об архитекторах и архитектуре, научных, учебно-научных и научно-популярных источников о профессионально ориентированном обучении студентов-архитекторов в вузе и специфике их профес-

сии [4, 6, 9, 10, 36, 37, 47–56], об особенностях презентации художественных текстов в иностранной аудитории [26–28, 31–33, 35, 38–41], программных документов [1–3] и универсальных учебников [11–25] по РКИ для довузовского этапа обучения; *обобщение и систематизация* полученного эмпирического и теоретического материала; *описательный метод* при изложении результатов исследования, создании учебно-научных текстов архитектурного профиля; *методы лингвистического и методического анализа* при разработке заданий комментария; *метод перевода* на английский язык при толковании значений незнакомых учащимся слов; *метод обучающего педагогического эксперимента* при проверке эффективности комментария.

Ниже приводим созданный комментарий. Для его изучения необходимо четыре академических часа.

Расширенный профессионально ориентированный учебный комментарий к стихотворению «Архитектор» Н.А. Кнушевицкой

Задание 1. Ответьте на вопросы.

1. Какие популярные профессии вы знаете?
2. Почему каждой стране нужны строители и архитекторы? Что они делают для людей? Как люди этих профессий меняют человеческий мир? Какие сооружения (constructions) они строят?
3. Какие строительные и архитектурные специальности вы знаете? Специалисты каких строительных и архитектурных профессий нужны вашей стране?
4. Какую профессию вы хотите получить? Как вы будете работать?

Задание 2. Прочитайте и напишите следующие слова с общим корнем (with a common root). На какие грамматические вопросы они отвечают?

Кто? Что? Какой? Что делать? Что сделать?

Строить, стройка, строительный, строение (=сооружение), построить, строитель, строительство.

- Найдите правильное объяснение значения слова.

Образец (model): Строительство – процесс создания зданий, сооружений.

1. Строительство – ...	1. Специалист по строительным работам.
2. Строение – ...	2. Такой, который относится к строительству, к работе строителя.
3. Строить – ...	3. Создать строительное сооружение.
4. Стройка – ...	4. Процесс создания зданий, сооружений.
5. Строительный – ...	5. Результат строительства, сооружение, которое построили.
6. Построить – ...	6. Место, где строится сооружение.
7. Строитель – ...	7. Создавать строительное сооружение.

Задание 3. Слушайте, повторяйте, читайте следующие слова и словосочетания. По-старайтесь их запомнить.

среда (что?) environment, surroundings; природная среда natural environment; архитектурная среда architectural environment

деталь (ж. р., что?) detail, component; все детали проекта важны all project details are important

отбирать I (HCB) / **отобрать** I (CB) to choose, to select; отобрать (что?) проект (B. n.) to select a project

проектировать (=делать проект) I (HCB) / **спроектировать** (=сделать проект) I (CB) to project, to design, to engineer; искусство проектировать (что?) здания (B. n., мн. ч.) art of building design

реставрировать I (HCB) / **отреставрировать** I (CB) to restore; реставрировать (что?) сооружение (B. n.) to restore the construction

проект (=план строительства, что?) project, design; строить согласно (чему?) проекту (Д. н.) ⁴ to build according to the project (to design)

располагать I (HCB) / **расположить** II (CB) to arrange, to locate; располагать здание (где?) на территории (Пр. н.) to locate a building on the territory; располагать (как?) с учётом желаний людей to locate taking into account the wishes of people; ср.: расположить (что сделать?) → располож-е-ни-е [jэ] (что?) location, расположение (чего?) технических систем (P. n., мн. ч.) location of technical systems

украшать I (HCB) / **украсить** II (CB) to decorate, to adorn, to ornament; украшать (что?) внутреннюю часть (B. n., чего?) здания (P. n.) to decorate the inside of a building

● Ответьте на вопросы. Данные выше слова помогут вам в этом.

1. Как работает архитектор? Что он делает?

2. Как вы понимаете выражения *природная среда* и *архитектурная среда*? Чем они отличаются?

Задание 4. Прочитайте текст вслух вслед за преподавателем.

Архитектура и архитектор

Архитектура – это наука и искусство проектировать, строить, располагать, украшать и реставрировать здания, сооружения и их комплексы.

Архитектор – это специалист по архитектуре. Он создаёт архитектурную среду из вещей и строительных сооружений для жизни и работы людей с учётом желаний и возможностей современной техники.

● Ответьте на вопросы по тексту:

1. Что такое архитектура?

2. Кто такой архитектор? Что он создаёт?

● Прочитайте текст ещё раз и напишите его по памяти. Проверьте себя. У кого меньше ошибок?

Задание 5. Слушайте, повторяйте, читайте следующие слова и словосочетания.

квартал (что?) quarter, block; городской квартал city block; в нашем квартале дом растёт (=становится больше)

башня (что?) tower; башни московского Кремля towers of the

фасад (дома) facade; вот здесь (что?) фасад (Им. н.) here is the facade

арка (что?) arch; арка украшает дом

балкон (что?) balcony; любоваться I (HCB) (откуда?) с балкона (P. n.) admire from the balcony

Moscow Kremlin; *ср.*: башня → башенка («маленькая башня») turret; много (чего?) башенок (*Р. п., мн. ч.*) украшают (что?) дом (*В. п.*)

карниз (дома) cornice, eaves; здесь нужен (что?) карниз (*Им. п.*) here we need a cornice

в разрезе (как?) in section; нарисовать (как?) в разрезе дом draw a sectional view of a house; *ср.*: разрез (что?) section

● Ответьте на вопросы:

1. Что больше: город или район? Что меньше: квартал или район?
2. Фасад – это боковая сторона (lateral side) или передняя (front side) сторона здания?
3. Балкон есть у каждого дома? А карниз?
4. У каждого дома есть фасад? А арка? Зачем нужна арка?

Задание 6. Некоторые слова в русском языке могут иметь несколько значений. Прочитайте предложения ниже и постарайтесь понять такие слова (они выделены чёрным цветом). Обратите внимание на их грамматические связи.

1. **Сочинять** I (что делать?, *НСВ*) / **сочинить** II (что сделать?, *СВ*) + как? / что? (*В. п.*) – так обычно говорят о писателях, поэтах.

Поэтесса Наталья Кнушевицкая (как?) часто **сочиняла** стихи (*В. п., мн. ч.*) = Поэтесса Наталья Кнушевицкая часто писала, создавала стихи.

Архитектор **сочинил** (как?) в уме (сколько?) два десятка (чего?) проектов (*Р. п., мн. ч.*) = Архитектор подумал и создал 20 проектов.

(Об архитекторе обычно говорят, что он **создал** (created) или **разработал** (developed, work out) проект, но не **сочинил** его.)

2. **Браться** I (что делать?, *НСВ*) / **взяться** I (что сделать?, *СВ*) + за что? (*В. п.*) / как?

Каждое лето мой друг **брался** за (что?) чтение (*В. п.*) книг = Каждое лето мой друг начинал читать. По его примеру я тоже **взялся** за (что?) книгу (*В. п.*) = По его примеру я тоже начал читать.

На стройке тысяча рабочих рук **взялись** (как?) скорей за (что?) дело (*В. п.*) = На стройке тысяча рабочих очень скоро начали делать своё дело, начали работать.

3. **Кипеть** II (что делать?, *НСВ*) / **закипеть** II (что сделать?, *СВ*).

При температуре 100 °C вода **кипит**.

Вокруг дома стройка **закипела** = На стройке около дома люди работают энергично, активно, как вода, которая кипит.

4. **Идти** I (что делать?, *НСВ*).

Вечером строители **идут** домой.

Архитектор смотрит, как строительство **идёт**, согласно ли проекту? = Архитектор смотрит, как происходит, реализуется строительство, по проекту или нет.

5. **Строгий** (-ая, -ое, -ие). *Ср.*: строго (как?) → строгий (какой?)

В нашей группе **строгий** (=серьёзный, требовательный) преподаватель. Трудно получить пятёрку.

Архитектор в разрезе дом нарисовал. Вот здесь карниз, а здесь фасад, здесь арка и балконы, окон высоких **строгий** ряд, внизу – густые каштаны (dense chestnuts), деревья кроны (tree crowns) ≈ Архитектор нарисовал дом. У этого дома есть карниз, фасад, арка, балконы, простой, но правильный, красивый ряд окон. Рядом с домом – большие деревья, густые каштаны.

● Если вы поняли не все слова, обратитесь к ключу.

Задание 7. Прочитайте предложения, постарайтесь понять выделенные чёрным цветом грамматические формы.

1. Чтоб этот дом **построен был**, работал архитектор = Архитектор работал, чтобы люди построили этот дом.

построить II (что сделать?, СВ) → (он) построил → **постро-ЕНН-ый** (-ая, -ое, -ые) – страдательное причастие прошедшего времени (passive past participle)

постро-ЕНН-ый → построЕН (-а, -о, -ы) – краткое страдательное причастие (short passive participle)

2. Как много башенок на доме, как весь дом **украшен!** = На доме много башенок, весь дом красивый, украшенный, и это прекрасно, очень хорошо. Какой дом **украшенный!**

украсить II (что сделать?, СВ) → (он) украсил → **украш-ЕНН-ый** (-ая, -ое, -ые) – страдательное причастие прошедшего времени (passive past participle)

украш-ЕНН-ый → **украшЕН** (-а, -о, -ы) – краткое страдательное причастие (short passive participle)

3. **Красуясь**, новый дом растёт = Новый дом растёт и красуется, то есть растёт красивым, показывает свою красоту.

красоваться I (что делать?, НСВ) → (они) красуются → **красу-Я-СЬ** (что делая?) – дееспричастие (adverbial participle)

● Ответьте на вопросы:

1. **Построен** – это полное страдательное причастие?

2. **Красуясь** – это действительное причастие?

3. **Украшен** – это страдательное причастие настоящего времени?

Задание 8. Современная поэтесса Наталья Аркадьевна Кнушевицкая живёт в Саратове. С 2000-х годов она пишет познавательные (educational) стихи для детей. Послушайте её стихотворение «Архитектор». Как вы думаете, почему оно так называется?

Архитектор

Большой красивый новый дом
Растёт в квартале нашем.
Как много башенок на нём,
И как он весь украшен!

Потом один он отобрал
И на листе бумажном
В разрезе дом нарисовал.
Здесь все детали важны.

Ну да, деревьев! И о них
Подумал архитектор!
В каштанах новый дом густых
Быть должен по проекту.

Красуясь, новый дом растёт,
И смотрит архитектор,
Как здесь строительство идёт,
Согласно ли проекту.

Чтоб этот дом построен был,
Работал архитектор.
В уме сначала сочинил
Десятка два проектов.

Вот здесь карниз, а здесь фасад,
Здесь арка и балконы,
Окон высоких строгий ряд
Внизу – деревья кроны.

Но вот уже смотри, вокруг
И стройка закипела.
Здесь тысяча рабочих рук
Взялись скорей за дело.

Вот дом построен наконец!
Любуемся с балкона.
А архитектор – молодец,
Опять рисует дом он!

• Ответьте на вопросы:

1. Что построили строители в городском квартале: жилой дом, государственное здание или завод? Что такое жилой дом? Для чего он нужен?
2. Что сделал архитектор, чтобы дом начали строить? Сколько у него было проектов? Сколько проектов он отобрал для строительства дома?
3. Какие части есть у нового дома?
4. Что должно быть рядом с домом по проекту? Как вы думаете, почему?
5. Что делал архитектор во время строительства? Какой дом он построил?

• Прочитайте стихотворение Н.А. Кнушевицкой вслед за преподавателем и самостоятельно. Вы знаете другие русские стихи, книги, фильмы о строителях или архитекторах? На вашем родном языке есть такие стихи, книги, фильмы?

Задание 9. Посмотрите на фотографии⁵ и ответьте на вопросы:

1. Как называется это архитектурное сооружение?
2. Кто и когда его создал?
3. Для чего оно нужно?
4. Как вы думаете, внешний вид (appearance) этого архитектурного сооружения помогает понять его функцию или название?

Задание 10. Слушайте, читайте, повторяйте, пишите следующие слова и выражения. Постарайтесь их запомнить.

поселение (=город или деревня, где живут люди, *что?*) settlement; городское поселение urban settlement
рассчитывать I (НСВ) /**рассчитать** I (СВ) to calculate; инженеры рассчитывают, сколько лет может функционировать строение engineers calculate how many years the structure can function
дополнять I (НСВ) /**дополнить** II (СВ) supplement, complement; сооружение дополняет поселение (*как?*) с учётом региональных архитектурных традиций the structure complements the settlement, taking into account regional architectural traditions

пояснять I (=делать ясным, объяснять, НСВ) /**пояснить** II (СВ) explain, elucidate; пояснить (*что?*) проект (В. п.)
вентиляция (*что?*) ventilation; специалисты по (*чему?*) вентиляции (Д. п.) ventilation specialists
канализация (*что?*) sewerage; специалисты по (*чему?*) канализации (Д. п.) sewer specialists
снабжение (*что?*) supply; ср.: тепло-снабжение=снабжение (*чем?*) теплом (Тв. п.), газоснабжение=снабжение (*чем?*) газом (Тв. п.), водоснабжение=снабжение (*чем?*) водой (Тв. п.)

Задание 11. Догадайтесь о значении выделенных слов. Guess the meanings of the highlighted words.

строить (*что делать?*, НСВ) → **стро-ЕНИ-е** [j-э] (*что?*)

создать (*что сделать?*, СВ) → **созда-НИ-е** [j-э] (*что?*)

создание (*чего?*) сооружения (Р. п.)

строить (*что делать?*, НСВ) → **строй-ТЕЛЬ-Н-ый** (*какой?*)

пояснить (*что сделать?*, СВ) → **пояснй-ТЕЛЬ-Н-ый** (*какой?*)

записка (*какая?*) пояснительная

заказать (*что сделать?*, СВ) → **заказ** (*что?*) → **заказ-ЧИК** (=тот, кто заказывает строительство здания, сооружения, *кто?*)

считать (что делать?, НСВ) → РАС-считать (что сделать?, СВ) → РАС-чём (что?)

расчёт (какой?) технический

- Если вы поняли не все слова, посмотрите ключ.

Задание 12. Как называется специалист, который проектирует и строит жилой дом? Прочитайте текст, постарайтесь его понять.

Архитектор-проектировщик – это специалист, который делает проект строительного объекта и может руководить процессом его создания. При этом *объектом* может быть жилой дом, общественное, промышленное или культурное сооружение: завод, магазин, стадион, кинотеатр, телефонная станция, мост, башня и т.д.

Задание спроектировать объект архитектор получает от *заказчика* (государства, фирмы или человека), которому нужен объект и который готов платить деньги за его строительство. Заказчик сообщает архитектору о том, каким должен быть будущий объект, когда и на какой территории его будут строить и какие материальные и денежные средства можно использовать для его строительства.

На основе (based on) этого задания архитектор делает *эскиз* (= первый рисунок, sketch) будущего объекта и обсуждает его с заказчиком. Потом он начинает создавать *проект*, то есть план строительства объекта.

Современные сооружения – это сложные строения. Поэтому в подготовке проекта архитектору могут помогать другие архитекторы и *инженеры разных специальностей*: строители, геодезисты (surveyors), геологи, электрики (electricians), механики (mechanics), конструкторы (constructors), специалисты по теплоснабжению, газоснабжению, вентиляции, канализации и другие.

Сначала инженеры изучают территорию, на которой будут строить объект, её рельеф (relief) и природные особенности. Они советуют архитектору, какие технологии (technologies) и строительные материалы лучше использовать, рассчитывают, сколько лет может функционировать будущее строение. Потом инженеры составляют схемы возможного расположения в нём технических систем: системы электричества, водоснабжения, теплоснабжения, вентиляции, канализации. Они делают всё, чтобы будущее сооружение было эффективным и безопасным для человека и природы, отвечало современным строительным, противопожарным (fire-prevention) и экологическим (ecological) требованиям (requirements).

Задача архитектора и инженеров – создать проект строительного объекта, который нужен заказчику и понравится ему. Это всегда нелегко. Такой объект должен быть прочным (durable, strong, stable), долговечным (long-lived), удобным и полезным. Он должен дополнить строения, которые есть в поселении с учётом национальных и региональных архитектурных традиций и стать его гармоничной (harmonious) частью.

Строительство объекта и его использование должны быть экономичными. Внешний вид объекта должен отвечать его функции и нравиться людям. Желательно, чтобы важные для общества строения (государственные здания, церкви, театры и другие) были красивыми, оригинальными произведениями архитектурного искусства.

Готовится проект строительного объекта много времени: несколько месяцев или несколько лет. Он может состоять из *чертежей, технических и денежных расчётов, макета* (layout, maquette), *модели строения и пояснительной записки к ним*. Пояснительная записка – это небольшой текст, который рассказывает заказчику о том, каким будет сооружение и объясняет причины архитектурных решений.

На всех этапах создания архитектор постоянно обсуждает проект с инженерами и заказчиком и исправляет его. Готовый проект проверяют государственные организации, которые контролируют строительство.

После успешной проверки заказчик передаёт проект фирме, которая будет строить по нему объект. Он может сам руководить строительством или пригласить для этого архитектора. На этом этапе архитектор должен контролировать выполнение всех строительных работ и их соответствие (conformity, accordance) проекту, помогать решать технические проблемы инженерам и рабочим и проверить качество готового сооружения.

Чтобы хорошо работать, архитектор-проектировщик должен знать математику, физику, историю архитектуры и другие науки, уметь рисовать, чертить, использовать компьютерные программы для проектирования (ArchiCad, Photoshop, Adobe Illustrator и другие). Он должен быть образованным, творческим (creative), ответственным (responsible) и скрупулёзным (scrupulous) человеком. Результат работы хорошего архитектора-проектировщика может радовать людей не только десятилетия, но и века.

• Как можно назвать этот текст?

• Выберите правильный вариант названия текста, который соответствует (corresponds) его содержанию (content):

1. Заказчик и его строительный объект. 2. Архитектура как строительная специальность. 3. Проектирование сооружения как главная задача строителей. 4. Как стать архитектором-проектировщиком. 5. Архитектор-проектировщик как работник в сфере строительства.

Задание 13. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Кто такой архитектор-проектировщик?
2. Что такое строительный объект?
3. Кто заказывает строительство объекта? Что сообщает заказчик проектировщику?
4. Что делает проектировщик после получения задания заказчика? Кто помогает ему подготовить проект?
5. Что делают инженеры при подготовке проекта?
6. Каким должен стать будущий строительный объект?
7. Из каких документов состоит проект? Что такое пояснительная записка?
8. С кем архитектор обсуждает проект? Кто проверяет качество проекта?
9. Кто выполняет работы по строительству объекта? Что делает в это время архитектор?
10. Что должен знать и уметь архитектор? Каким человеком он должен быть?
11. Почему труд архитектора-проектировщика важен для людей?

Задание 14. Прочитайте план текста. Ответьте на вопрос и допишите название каждой его части. Определите правильную последовательность частей плана.

План.

1. Руководство (чем?) ... и контроль его качества как задача архитектора-проектировщика.
2. Знания и умения, нужные (кому?)
3. Исправление и утверждение (чего?)
4. Документы, которые входят (во что?)
5. Архитектор-проектировщик как специалист по (чему?)
6. Начало работы над проектом: выбор места строительства, строительных (чего?) ..., технологий, планирование технических систем.
7. Значение (чего?) ... архитектора-проектировщика для общества.
8. Трудности создания (чего?)
9. Заказчик (чего?) ... и его задание.
10. Подготовка эскиза объекта (чем?)

- Если вы сделали не всё задание, возможные варианты ответов посмотрите в ключе.
- Кроме проектирования, в современном мире архитекторы выполняют и другую работу. Что вы о ней знаете? Какие ещё архитектурные специальности существуют?

Задание 15. Слушайте, читайте, повторяйте следующие слова.

градостроитель (= строитель города, м.р., кто?) urban planner; ср.: град (=город, устаревшее obsolete), Волгоград = город на Волге, Ленинград = город Ленина ландшафт (что?) landscape; горный ландшафт; ср.: ландшафтный (какой?) дизайн (что?) design; дизайн (чего?) интерьера (Р.п.) interior design; ср.: дизайнер (кто?) designer	реставратор (=тот, кто реставрирует архитектурное сооружение, кто?) restorer; ср.: реставрация (=то, что реставрируют, что?) restoration пляж (что?) beach санаторий (что?) sanatorium, health centre скамейка (что?) bench беседка (что?) pavilion фонарь (м.р., что?) lantern, lamp ограждение (что?) barrier конкретный (-ая, -ое, -ые) concrete, specific; конкретное место
---	---

Задание 16. Слушайте текст, постарайтесь его понять.

Градостроитель, ландшафтный архитектор, реставратор и дизайнер как специалисты по архитектуре

В современном мире, кроме проектировщиков, есть и другие специалисты по архитектуре: архитектор-градостроитель, архитектор-дизайнер, ландшафтный архитектор и архитектор-реставратор.

Архитектор-градостроитель отвечает за организацию удобной и безопасной архитектурной среды для людей в городе или деревне. Он проектирует новые поселения, их районы и улицы. Советует, что можно исправить в архитектурном плане старых поселений. При этом он учитывает природные, экономические, транспортные и другие особенности территории.

Градостроитель также решает вопрос о возможности строительства тех или иных объектов в поселении и находит для каждого объекта конкретное место. Он старается понять, как будут функционировать архитектурные сооружения и влиять на жизнь людей.

Архитектор-дизайнер создаёт проект внутренней части зданий (или интерьера). Он украшает её, дополняет мебелью и необходимыми вещами. Делает всё, чтобы использование здания для людей было удобным и комфортным.

Ландшафтный архитектор проектирует места для отдыха детей и взрослых: парки, пляжи, сады, территории гостиниц и санаториев и т.д. Его главная задача – сделать из поселения город-сад, в котором много зелёных деревьев и красивых цветов.

Ландшафтный архитектор использует природную среду и природные материалы: землю, песок, деревья, воду. Он гармонично соединяет их со зданиями, дорогами, а также создаёт небольшие сооружения: скамейки, беседки, фонтаны, фонари, ограждения.

Архитектор-реставратор даёт новую жизнь историческим сооружениям и памятникам. Он оценивает их состояние, изучает особенности их создания, строительные материалы и готовит проект реставрации. Хотя у реставратора есть современные технические возможности, он старается использовать только старые материалы и технологии. Его цель – сохранить сооружение таким, каким его сделал автор.

● Ответьте на вопросы:

1. Какая архитектурная специальность показалась вам самой ответственной и самой интересной? Почему?
2. Какой архитектор проектирует внутреннюю часть здания? Чем он её дополняет? Какая его главная задача?
3. Какая главная задача у ландшафтного архитектора? Что он использует? Какие архитектурные сооружения создаёт?
4. Что делает архитектор-реставратор? Почему он старается использовать старые материалы?
5. Что проектирует градостроитель? Какой вопрос он решает? Что старается понять?
6. О какой архитектурной специальности рассказывает стихотворение Натальи Аркадьевны Кнушевицкой? За что автор хвалит в нём архитекторов?
7. Что вы знаете о русских архитекторах и русской архитектуре?
8. Расскажите об архитекторах вашей страны. Где они учились? Что проектировали, строили? С кого вы хотите брать пример?
9. Какую архитектурную специальность вы хотите получить? Почему?
10. Каким должен быть настоящий архитектор?

Домашнее задание

1. Прочитайте стихотворение Н.А. Кнушевицкой «Архитектор» из задания 8. Если оно вам нравится, выучите его наизусть полностью или частично.
2. Напишите конспект текста о проектировщике из задания 12, используя правильный план этого текста из задания 14.
3. Расскажите о том, что такое архитектура и чем занимаются специалисты разных архитектурных профессий. Тексты из заданий 4, 12 и 16 помогут вам в этом.
4. Если вы хотите узнать больше, познакомьтесь с учебными материалами о русском художнике и архитекторе Андрее Никифоровиче Воронихине (см.: [59. С. 103–116]). Постарайтесь запомнить названия зданий в Петербурге, которые он спроектировал, а также информацию об архитектурных стилях [59. С. 104–105, 115].

Ключи (ответы) к заданиям

Задание 2. 1–4, 2–5, 3–7, 4–6, 5–2, 6–3, 7–1.

Задание 6. Сочинять /сочинить write, compose (create). Сочиняла стихи she composed poetry. Сочинил в уме 20 проектов he composed 20 projects in his mind. Браться /взяться to begin, to start, get down. Брался за чтение started reading. Взялся за книгу picked up a book. Взялись за дело got down to business. Кипеть /закипеть to boil, to seethe. Вода кипит the water is boiling. Стройка закипела the construction is in full swing. Идти go, proceed, going on. Строители идут the builders are coming. Строительство идёт construction is underway. Строгий strict /rigid. Строгий преподаватель strict teacher. Строгий ряд окон a rigid row of windows.

Задание 11. Строение building, construction. Создание сооружения creation of a structure. Строительный (-ая, -ое, -ые) building (attributive), construction (attributive). Пояснительный (-ая, -ое, -ые) explanatory. Пояснительная записка explanatory note. Заказ order. Заказчик (строительства) customer (of construction). (Технический) расчёт (technical) calculation.

Задание 14.

План.

1. Архитектор-проектировщик как специалист по архитектуре.
2. Заказчик строительного объекта и его задание.
3. Подготовка эскиза объекта проектировщиком.

4. Начáло работы над проектом: выбор мéста строительства, строительных *материáлов*, технологий, планирование технических систем.
5. Трудности создания *проекта*.
6. Докумéнты, котóрые входят в *проект*.
7. Исправлéние и утверждéние *проекта*.
8. Руководство *строительством* и контроль егó кáчества как задáча архитектора-проектирóвщика.
9. Знáния и умéния, нýжные *архитектору-проектирóвику*.
10. Значéние *работы* архитектора-проектирóвщика для óбщества.

Заключение

На подготовительном факультете Волгоградского технического университета учебные группы, состоящие только из иностранных студентов-архитекторов, не формируются. Поэтому в своей педагогической практике в течение многих лет мы работали с учащимися данного профиля в индивидуальном порядке и стремились совершенствовать эту работу.

Представленный в настоящем исследовании расширенный профессионально ориентированный учебный комментарий к стихотворению «Архитектор» Н.А. Кнушевицкой на разных этапах его создания нам удалось апробировать со студентами соответствующего профиля из Мозамбика, Пакистана, Нигерии, Китая и Туркменистана. Все они поняли предлагаемые им тексты и задания и тренировались в продуцировании высказываний на их основе о своей будущей профессии. Студентка из Туркменистана выучила стихотворение Н.А. Кнушевицкой наизусть и выступала с ним на олимпиадах по русскому языку.

Знакомство с комментарием помогло иностранцам лучше узнать свою будущую профессию и немного раньше начать постижение на русском языке великой архитектурной науки. После изучения материалов комментария студенты также более мотивированно приступали к написанию на нашем факультете своих первых курсовых работ, посвящённых жизни и деятельности известных российских архитекторов, и с интересом представляли и обсуждали их в аудитории сокурсников (см. об этом: [60]). Данные факты позволяют заключить, что созданный в исследовании комментарий способствует формированию профессиональной и вторичной коммуникативной компетенций будущих иностранных архитекторов, может стать частью ориентированного на них спецкурса по РКИ и использоваться на подготовительных факультетах российских вузов.

Кроме того, разработанный комментарий может быть полезен также будущим иностранным специалистам других строительных профессий, так как в значительной мере отвечает и их профессиональным потребностям: архитектура для инженеров-строителей тоже является профильным вузовским предметом и в повседневной работе им необходимо учитывать её назначение, круг профессиональных обязанностей и основные специализации архитекторов.

Завершая исследование, подчеркнём, что архитектурная среда – это рукотворная «природа», которая постоянно окружает человека, влияет на удобство его жизненных и трудовых процессов и мировосприятие. Для того, чтобы она была максимально комфортной и эстетичной, необходимо планировать и изыскивать возможность на вузовских занятиях по РКИ осуществлять систематическую и взаимосвязанную работу по подготовке высоко квалифицированных, творческих специалистов, способных её обустроить и совершенствовать.

Примечания

¹ Продолжительность всех имеющихся в Интернете видеозаписей песни «Голубые города» – около 3 минут. В начале работы над песней желательно использовать видеозапись в исполнении Эмиля Горовца, в которой изображение помогает максимально понять содержание песни, например: Poliwets Sergej. Эмиль Горовец. Голубые города. 12.09.2016. URL: https://ya.ru/video/search?channelId=d3d3LnIvdXR1YmUuY29tO1VDWFJGMUNoQng4cU9NZkxQSjhLNHFqQQ%3D%3D&how=tm&text=Sergej+Poliwets&path=yandex_search&parent-reqid=1721207739410543-11380100512575277813-balancer-17leveler-kubr-yp-vla-240-BAL&from_type=vast (дата обращения: 17.07.2024). В процессе закрепления песни можно предложить студентам прослушать и другие варианты её исполнения и высказать своё мнение о них. Ср.: Снятся людям иногда голубые города. Поёт Оксана Сенчина. За роялем Георгий Белоконев. 26.03.2023. URL: <https://dzen.ru/video/watch/641e5ed3617db8758699e8e4?ysclid=lypo42pzo1697117312> (дата обращения: 17.07.2024); Bogdanov Alexander. Русская романтика. Снятся людям иногда голубые города. Поёт Эдуард Хиль. 10.01.2012. URL: https://ya.ru/video/preview/4304687101415971617?text=песня%20голубые%20города%20слушать%20бесплатно&path=yandex_search&parent-reqid=1721207739410543-11380100512575277813-balancer-17leveler-kubr-yp-vla-240-BAL&from_type=vast (дата обращения: 17.07.2024).

² Анализируя универсальные учебники РКИ, мы принимали во внимание, прежде всего, сверхфразовые единства (микро- и макротексты, диалоги, полилоги), в которых главным предметом изложения являются сведения о российских архитектурных объектах (городах, улицах, музеях и др.). Материалы учебников, в которых архитектурные объекты называются, но не поясняются вербально и не дают возможности учащимся составить представление об архитектурном сооружении, мы не учитывали.

³ Консультантом по переводу выступил гражданин Нигерии, студент Волгоградского технического университета Айюделе Виктор Джонсон.

⁴ Обращаем внимание иностранцев на условные сокращения, которые используются на занятии: *Им. п.* (именительный падеж) nominative case; *Р. п.* (родительный падеж) genitive case; *Д. п.* (дательный падеж) dative case; *В. п.* (винительный падеж) accusative case; *Тв. п.* (творительный падеж) instrumental case; *Пр. п.* (предложный падеж) prepositional case; *м. р.* (мужской род) masculine gender; *ж. р.* (женский род) feminine gender; *мн. ч.* (множественное число) plural; *I* (первое спряжение глагола) first conjugation of a verb (the -e- conjugation of a verb); *II* (второе спряжение глагола) second conjugation of a verb (the -i- conjugation of a verb); *НСВ* – несовершенный вид глагола imperfective aspect of a verb; *СВ* – совершенный вид глагола perfective aspect of a verb; *ср.* (сравните) compare.

⁵ Преподаватель демонстрирует слайды с фотографиями пяти архитектурных объектов, которые сопровождаются следующими комментариями: 1. «Казанский собор (cathedral) (1801–1811). Санкт-Петербург. Архитектор Андрей Никифорович Воронихин». 2. «Мост в парке «Царицыно» (1776–1778 гг.). Москва. Архитектор Василий Иванович Баженов». 3. «Казанский вокзал (1913–1940 гг.). Москва. Архитектор Алексéй Викторович Щусев».

4. «Станция метро «Маяковская» (1935–1938 гг.). Москва. Архитектор Алексѣй Николаевич Душкин. Станция получила своё название по фамилии известного русского поэта Владимира Владимировича Маяковского». 5. «Фонтан «Искусство» (1957). Волгоград. Архитектор Василий Ефимович Шалашов, скульптор (sculptor) Сергей Семёнович Алёшин».

Фотографии названных архитектурных сооружений для слайдов можно взять в открытых Интернет-источниках, например: 1. Казанский собор. URL: https://braerstroy.ru/images/galleries/russkiy-amper/Spb_06-2012_Nevsky_various_02.jpg. 2. Мост в Царицыно. URL: https://media.izi.travel/dd306f67-35ec-4390-822e-b8eb9992c60e/b6dbfbca-94c0-4c6b-adcc-7960fad19253_800x600.jpg. 3. Казанский вокзал. URL: <https://poezd-simferopol.ru/wp-content/uploads/2023/03/kazanskiy-vokzal-v-msk-1536x1039.jpg>. 4. Станция метро «Маяковская». URL: <https://img.goodfon.ru/original/1600x1200/e/19/moskovskiy-metropolitan.jpg>. 5. Фонтан «Искусство». URL: https://static.ngs.ru/news/99/preview/d0acd3de2e906a167a444879b090c7b7148e5b364_1920.jpg (дата обращения: 23.06.2024).

Список источников

1. **Требования** к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников факультетов и отделений предвузовского обучения иностранных граждан (отраслевой стандарт): утверждены Приказом Минобразования РФ № 866 от 8 мая 1997 г. URL: <https://sudact.ru/law/prikaz-minobrazovaniia-rf-ot-08051997-n-866/trebovaniia-k-minimumu-soderzhaniia-i> (дата обращения: 19.04.2023).
2. **Об утверждении** требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке: Приказ Министерства науки и высшего образования РФ №998 от 18 октября 2023 г. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/document/0001202311220006?index=1> (дата обращения: 24.07.2024).
3. **Лингводидактическая** программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень / З.И. Есина, А.С. Иванова, Н.И. Соболева и др. М. : Изд-во РУДН, 2010. 184 с.
4. **Берсенева М.А., Богомолов И.И.** Введение в профессию «Архитектура»: учеб. пособие. Пенза : Изд-во Пензенского гос. ун-та архитектуры и строительства, 2014. 88 с.
5. **Великий** Немой. Ошибки архитекторов, оставившие кровавый след в истории. 8.05.2019. URL: <https://fishki.net/auto/2972164-oshibki-arhitektorov-ostavivshie-krovavyy-sled-v-istorii.html> (дата обращения: 16.07.2024).
6. **Качуровская Н.М.** Формирование профессиональной культуры будущих специалистов-архитекторов в образовательном процессе вуза : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Курск, 2005. 21 с.
7. **Лоссан А.** Невезучий Канчели. В Москве рухнуло второе здание, спроектированное известным конструктором. 24.02.2006. URL: <https://lenta.ru/articles/2006/02/24/kancheli/?ysclid=lyohv8x2s2681918023> (дата обращения: 16.07.2024).
8. **Ошибки** и просчёты архитекторов, которые не остались незамеченными (15 фото). 27.11.2015. URL: <https://trinity.ru/122213-oshibki-i-proschety-arhitektorov-kotorye-ne-ostalis-nezamechennymi-15-foto.html> (дата обращения: 16.07.2024).
9. **Проскуракова Н.А.** Формирование творческого воображения студентов-будущих архитекторов средствами иностранного языка : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Самара, 2013. 20 с.
10. **Корниенко О.П.** Формирование иноязычной проектно-технической компетенции у специалистов (английский язык, архитектурно-строительный вуз) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2009. 21 с.

11. **Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А.** Дорога в Россию : учеб. русского языка (элементарный уровень). М. : Изд-во ЦМО МГУ; СПб. : Златоуст, 2016. 344 с.
12. **Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А.** Дорога в Россию : учеб. русского языка (базовый уровень). М. : Изд-во ЦМО МГУ; СПб. : Златоуст, 2016. 256 с.
13. **Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А.** Дорога в Россию : учеб. русского языка (первый уровень) : В 2 т. Т. 1. СПб. : Златоуст, 2016. 200 с.
14. **Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А.** Дорога в Россию : учеб. русского языка (первый уровень) : В 2 т. Т. 2. СПб. : Златоуст, 2014. 184 с.
15. **Миллер Л.В., Политова Л.В., Рыбакова И.Я.** Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих : учеб. СПб. : Златоуст, 2011. 152 с.
16. **Миллер Л.В., Политова Л.В.** Жили-были... 12 уроков русского языка. Базовый уровень : учебник. СПб. : Златоуст, 2005. 200 с.
17. **Соболева Н.И., Волков С.У., Иванова А.С., Сучкова Г.А.** Прогресс. Элементарный уровень (A1): учебник русского языка для иностранных студентов. М. : Изд-во РУДН, 2023. 275 с.
18. **Соболева Н.И., Волков С.У., Иванова А.С.** Прогресс. Базовый уровень (A2) : учебник русского языка. М. : РУДН, 2020. 213 с.
19. **Соболева Н.И., Иванова А.С., Арсеньева И.А.** Прогресс: Первый сертификационный уровень (B1) : учеб. русского языка для иностранных студентов. М. : РУДН, 2020. 220 с.
20. **Иванова Э.И., Медведева С.В., Алёшичева Н.Н., Богомолова И.А.** Наше время : учеб. русского языка для иностранцев (элементарный уровень). М. : Рус. яз. Курсы, 2021. 216 с.
21. **Иванова Э.И., Фролова А.Н.** Наше время : учеб. русского языка для иностранцев (базовый уровень). М. : Рус. яз. Курсы, 2021. 208 с.
22. **Иванова Э.И., Богомолова И.А., Медведева С.В.** Наше время : учеб. пособие по русскому языку для иностранцев (I сертификационный уровень). М. : Рус. яз. Курсы, 2022. 208 с.
23. **Капитонова Т.И., Баранова И.И., Городецкая Е.В. и др.** Живём и учимся в России : учеб. пособие по русскому языку для иностранных учащихся (I уровень) / науч. ред. Т.И. Капитонова. СПб. : Златоуст, 2010. 304 с.
24. **Овсиенко Ю.Г.** Русский язык для начинающих : учебник (для говорящих на английском языке). М. : Рус. яз. Курсы, 2019. 472 с.
25. **Глазунова О.И.** Давайте говорить по-русски : учебник по рус. яз. М. : Рус. яз., 2004. 336 с.
26. **Шевченко Н.Н., Петрова Л.Г.** Художественные тексты для обучения иностранных студентов-медиков: основные требования и критерии отбора // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 77-2. С. 413–416.
27. **Коренева Т.Р.** Врач и больной: тексты для чтения и развития речи. М. : Рус. яз., 1987. 328 с.
28. **Аксёнова Г.Н.** Художественный текст специальной тематики – важный момент формирования профессиональной компетенции будущих специалистов // Русский язык за рубежом. 2003. № 4. С. 46–48.
29. **«Голубые города»** Эдуарда Хилиа и Светланы Сургановой (история советского шлягера 60-х). 20.11.2021. URL: https://dzen.ru/a/YZi_40ZE6juh2SO7?ysclid=lypp585zga228605311 (дата обращения: 17.07.2024).
30. **Григорьев С.** Песня «Голубые города» Андрея Петрова на стихи Льва Кукулина. История создания. 7.05. 2023. URL: <https://www.liveinternet.ru/users/stewardess0202/post499317040> (дата обращения: 17.07.2024).
31. **Журавлёва Л.С., Зиновьева М.Д.** О работе с художественными произведениями в процессе обучения языку // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы : докл. советской делегации на

- В междунар. конгрессе МАПРЯЛ / отв. ред. В.Г. Костомаров. М. : Рус. яз., 1982. С. 121–128.
32. **Милославская С.К., Скорлуповская Е.В.** Цели анализа художественного произведения при работе с иностранными студентами в нефилологических вузах СССР // Лингвострановедение и текст : сб. ст. / сост. Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М. : Рус. яз., 1987. С. 60–69.
 33. **Вострякова Н.А.** «Как поросёнок говорить научился». Разработка уроков РКИ по рассказу Л. Пантелеева // Русский язык за рубежом. 2011. № 3. С. 6–24.
 34. **Вострякова Н.А.** Обучение восприятию русского учебно-научного профессионально ориентированного текста иностранных студентов-медиков подготовительного факультета (на материале текстов о специальности врача-хирурга и хирургии) // Язык и культура. 2023. № 62. С. 199–234. doi: 10.17223/19996195/62/11
 35. **Вострякова Н.А.** Художественный текст как источник профессионально ориентированной информации для арабских студентов-медиков подготовительного факультета (на материале стихотворения В.В. Маяковского «Кем быть?») // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2023. № 3. С. 80–89. doi: 10.37632/PI.2023.75.19.015
 36. **Григорьева М.А., Сатретдинова Р.С.** Формирование профессиональной языковой компетенции иностранных студентов в процессе обучения архитектурно-градостроительной терминологии на уроках русского языка // Научный диалог. 2018. № 8. С. 236–246. doi: 10.24224/2227-1295-2018-8-236-246 (дата обращения: 24.07.2024).
 37. **Козлова О.П., Петий А.А.** Лингводидактическая специфика обучения иностранному языку студентов направления «архитектура» // Концепт: научно-методический электронный журнал. 2017. Т. 19. URL: <http://e-koncept.ru/2017/770398.htm> (дата обращения: 24.07.2024).
 38. **Вострякова Н.А.** К проблеме восприятия инокультурного художественного текста // Международное образование в начале XXI века : сб. науч. тр. / отв. ред. А.А. Ременцов. М. : Изд-во МАДИ (ГТУ), 2005. Ч. 1. С. 139–148.
 39. **Гореликова М.И.** Интерпретация прозаического художественного текста при обучении русскому языку как иностранному // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы : докл. советской делегации на V международном конгрессе МАПРЯЛ / отв. ред. В.Г. Костомаров. М. : Рус. яз., 1982. С. 94–104.
 40. **Брагина А.А.** Художественный образ в иноязычной среде // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы : докл. советской делегации на V междунар. конгрессе МАПРЯЛ / отв. ред. В.Г. Костомаров. М. : Рус. яз., 1982. С. 51–56.
 41. **Бельчиков Ю.А.** Вопросы межкультурной коммуникации при чтении русской художественной литературы иностранными учащимися // Русский язык за рубежом. 1993. № 4. С. 97–100.
 42. **Барут Озге.** Лингвометодические основы создания учебных материалов по обучению турецких студентов деловому общению на русском языке (в сфере строительства) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2013. 20 с.
 43. **Успенская И.Д.** Об учебном комментировании художественных текстов // Русский язык за рубежом. 1983. № 2. С. 77–80.
 44. **Потёмкина Е.В.** Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2015. 27 с.
 45. **Евсеева Т.В.** Переводной художественный текст с комментарием: структурные, когнитивные и функционально-прагматические особенности : автореф. дис. ... канд. фил. наук. Ростов, 2007. 22 с.
 46. **Кнушевицкая Наталья.** Архитектор (из сборника «Малышам о профессиях»). URL: <https://allforchildren.ru/poetry/prof032.php> (дата обращения: 26.08.2024).

47. **Архитектура:** понятие, виды, стили и история развития. URL: <https://znanierussia.ru/articles/Архитектура?ysclid=m05h4m3p9z126222013> (дата обращения: 22.08.2024).
48. **Биккулова О.** Профессия «архитектор». 8.10.2019. URL: <https://proforientator.ru/publications/articles/professiya-arhitektora.html> (дата обращения: 18.04.2024).
49. **Ерохина Н., Родин К.** Профессия «архитектор»: где учиться и зачем. 18.04.2024. URL: <https://media.foxford.ru/articles/profession-architect?ysclid=lv72u4qvxt715888256> (дата обращения: 20.04.2024).
50. **Как стать архитектором?** URL: https://synergy.ru/about/education_articles/speczialnosti/kak_stat_arhitektom?ysclid=lv73pzd8ho516048376 (дата обращения: 18.04.2024).
51. **Куликов А.С.** История архитектуры, градостроительства и дизайна : учеб. пособие. Ч. 1: Всеобщая история архитектуры. Тамбов : Изд-во Тамбов. гос. техн. ун-та, 2003. 106 с.
52. **Маклакова Т.Г., Нанасова С.М., Шарапенко В.Г., Балакина А.Е.** Архитектура : учебник / под ред. Т.Г. Маклаковой. М. : Изд-во Ассоциации строительных вузов, 2009. 472 с.
53. **Никифорова С., Хаиров А., Костюченко О.** Профессия «архитектор». URL: <https://www.kp.ru/edu/rabota/professiya-arkhitektora/?ysclid=lv73a2jq560091181> (дата обращения: 18.04.2024).
54. **Сардаров А.С.** Введение в архитектуру. Минск : Изд-во Белорус. национ. техн. ун-та, 2017. 156 с.
55. **Тишков В.А., Рыскулова М.Н.** Архитектура. Общий курс. Нижний Новгород : Изд-во Нижегород. гос. архитектурно-строит. ун-та, 2010. 123 с.
56. **Что такое архитектура**, её сущность. Факторы, влияющие на развитие архитектуры. 1 сентября 2018. URL: <https://zen.ru/a/W4pqpk7QOWCqW4sx> (дата обращения: 18.04.2024).
57. **Лексический минимум** по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / сост. Н.П. Андрушина, Г.А. Битехтина, Л.П. Клобукова, Л.Н. Норейко, И.В. Одинцова ; отв. ред. Н.П. Андрушина. М. : Изд-во ЦМО МГУ; СПб. : Златоуст, 2000. 200 с.
58. **Леонтьев А.А.** Основные положения советской методики обучения русскому языку как иностранному // Методика / под ред. А.А. Леонтьева. М. : Рус. яз., 1988. С. 18–34.
59. **Вострякова Н.А.** Обучение восприятию учебного биографического текста иностранных студентов подготовительного факультета (на материале текста «Русский архитектор и художник А.Н. Воронихин») // Русский язык за рубежом. 2018. № 5. С. 101–117.
60. **Вострякова Н.А.** Обучение восприятию вторичных текстов иностранных студентов подготовительного факультета (на материале текста курсовой работы) // Вестник Центра международного образования МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2013. № 1. С. 39–45.

References

1. Trebovaniia k minimumu soderzhaniia i urovniu podgotovki vypusnikov fakul'tetov i otdelenii predvuzovskogo obucheniia inostrannykh grazhdan (otraslevoi standart): utverzhdeny Prikazom Minobrazovaniia RF № 866 ot 8 maia 1997 g. [Requirements for the minimum content and level of training of graduates of faculties and departments of pre-university education for foreign citizens (industry standard) (approved by Order of the Ministry of Education of the Russian Federation No. 866 of May 8, 1997)]. URL: <https://sudact.ru/law/prikaz-minobrazovaniia-rf-ot-08051997-n-866/trebovaniia-k-minimumu-soderzhaniia-i> (Accessed: 19.04.2023).
2. Ob utverzhdenii trebovani k osvoeniiu dopolnitel'nykh obshcheobrazovatel'nykh programm, obespechivaiushchikh podgotovku inostrannykh grazhdan i lits bez

- grazhdanstva k osvoeniiu professional'nykh obrazovatel'nykh programm na russkom iazyke: Prikaz Ministerstva nauki i vysshego obrazovaniia RF №998 ot 18 oktiabria 2023 g. [On approval of requirements for the development of additional general education programs that ensure the preparation of foreign citizens and stateless persons for the development of professional educational programs in Russian: Order of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation No. 998 of October 18, 2023]. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/document/0001202311220006?index=1> (Accessed: 24.06.2024).
3. Esina Z.I., Ivanova A.S., Soboleva N.I. et al. (2010) Lingvodidakticheskaya programma po russkomu yazyku kak inostrannomu: elementarnyi uroven', bazovyi uroven', pervyi sertifikatsionnyi uroven' [Linguodidactic program in Russian as a foreign language: elementary level, basic level, first certification level]. M.: Izdatel'stvo RUDN. 184 p.
 4. Berseneva M.A., Bogomolov I.I. (2014) Vvedenie v professiiu "Arkhitektura": uchebnoe posobie [Introduction to the "Architecture" Profession: textbook]. Penza: Izdatel'stvo Penzenskogo gosudarstvennogo universiteta arkhitektury i stroitel'stva. 88 p.
 5. Velikii Nemoi (2019) Oshibki arkhitektorov, ostavivshie krovvyy sled v istorii. [Architects' mistakes that left a bloody mark on history]. May 8, 2019. URL: <https://fishki.net/auto/2972164-oshibki-arhitektorov-ostavivshie-krovvyj-sled-v-istorii.html> (Accessed: 24.07.2024).
 6. Kachurovskaya N.M. (2005) Formirovanie professional'noi kul'tury budushchikh spetsialistov-arkhitektorov v obrazovatel'nom protsesse vuza [Formation of professional culture in future specialist architects in the educational process of the university]. Abstract of Pedagogics cand. diss. Kursk. 21 p.
 7. Lossan A. (2006) Nevezuchii Kancheli. V Moskve rukhnulo vtoroe zdanie, sproektirovannoe izvestnym konstruktorom [Unlucky Kancheli: Second building designed by famous constructor collapses in Moscow]. February 24, 2006. URL: <https://lenta.ru/articles/2006/02/24/kancheli/?ysclid=lyohv8x2s2681918023> (Accessed: 16.06.2024).
 8. Oshibki i proshchety arkhitektorov, kotorye ne ostalis' nezamechennymi (15 foto) [Errors and miscalculations of architects that did not go unnoticed (15 photos)]. November 27, 2015. URL: <https://trinixy.ru/122213-oshibki-i-proschety-arhitektorov-kotorye-ne-ostalis-nezamechennymi-15-foto.html> (Accessed: 16.07.2024).
 9. Proskuryakova N.A. (2013) Formirovanie tvorcheskogo voobrazheniia studentov-budushchikh arkhitektorov sredstvami inostrannogo iazyka [Formation of creative imagination of students-future architects by means of a foreign language]. Abstract of Pedagogics cand. diss. Samara. 20 p.
 10. Kornienko O.P. (2009) Formirovanie inoiazychnoi proektno-tekhnicheskoi kompetentsii u spetsialistov (angliiskii iazyk, arkhitekturno-stroitel'nyi vuz) [Formation of foreign language design and technical competence of specialists (English language, architectural and construction university)]. Abstract of Pedagogics cand. diss. Pyatigorsk. 21 p.
 11. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Safronova M.V., Tolstykh A.A. (2016) Doroga v Rossiiu: uchebnik russkogo iazyka (elementarnyi uroven') [The Road to Russia: Russian language textbook (elementary level)]. M.: Izdatel'stvo TSentra Mezhdunarodnogo obrazovaniia MGU – Saint Petersburg: Zlatoust. 344 p.
 12. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. (2016) Doroga v Rossiiu: uchebnik russkogo iazyka (bazovyi uroven') [The Road to Russia: Russian language textbook (basic level)]. M.: Izdatel'stvo TSentra Mezhdunarodnogo obrazovaniia MGU – Saint Petersburg: Zlatoust. 256 p.
 13. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. (2016) Doroga v Rossiiu: uchebnik russkogo iazyka (pervyi uroven') [The Road to Russia: Russian language textbook (first level)]: in 2 volumes. Volume 1. Saint Petersburg: Zlatoust. 200 p.

14. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. (2014) *Doroga v Rossiiu: uchebnik russkogo iazyka (pervyi uroven')* [The Road to Russia: Russian language textbook (first level)]; in 2 volumes. Volume 2. Saint Petersburg: Zlatoust. 184 p.
15. Miller L.V., Politova L.V., Rybakova I.Ya. (2011) *Zhili-byli... 28 urokov russkogo iazyka dlia nachinaishchikh: uchebnik* [Once upon a time... 28 Russian Language lessons for beginners: textbook]. Saint Petersburg: Zlatoust. 152 p.
16. Miller L.V., Politova L.V., Rybakova I. Ya. (2005) *Zhili-byli... 12 urokov russkogo iazyka. Bazovyi uroven': uchebnik* [Once upon a time ... 12 Russian Language lessons. Basic level: textbook]. Saint Petersburg: Zlatoust. 200 p.
17. Soboleva N.I., Volkov S.U., Ivanova A.S., Suchkova G.A. (2023) *Progress. Elementarnyi uroven' (A1): uchebnik russkogo yazyka dlia inostrannykh studentov*. [Progress. Elementary level (A1): textbook of the Russian language for foreign students]. M.: Izdatel'stvo RUDN. 275 p.
18. Soboleva N.I., Volkov S.U., Ivanova A.S., Suchkova G.A. (2020) [Progress. Basic level (A2): Russian language textbook]. M.: Izdatel'stvo RUDN. 213 p.
19. Soboleva N.I., Volkov S.U., Ivanova A.S., Suchkova G.A. (2020) *Progress: Pervyi sertifikatsionnyi uroven' (B1): uchebnik russkogo iazyka dlia inostrannykh studentov* [Progress. First certification level (B1): textbook of the Russian language for foreign students]. M.: Izdatel'stvo RUDN. 220 p.
20. Ivanova E.I., Medvedeva S.V., Aleshicheva N.N., Bogomolova I.A. (2021) *Nashe vremia: uchebnik russkogo iazyka dlia inostrantsev (elementarnyi uroven')* [Our time: a textbook of the Russian language for foreigners (elementary level)]. M.: Russkii yazyk. Kursy. 216 p.
21. Ivanova E.I., Frolova A.N. (2021) *Nashe vremia: uchebnik russkogo iazyka dlia inostrantsev (bazovyi uroven')* [Our time: a textbook of the Russian language for foreigners (basic level)]. M.: Russkii yazyk. Kursy. 208 p.
22. Ivanova E.I., Bogomolova I.A., Medvedeva S.V. (2022) *Nashe vremia: uchebnoe posobie po russkomu iazyku dlia inostrantsev (1-iy sertifikatsionnyi uroven')* [Our time: a textbook on the Russian language for foreigners (1st certification level)]. M.: Russkii yazyk. Kursy. 208 p.
23. Kapitonova T.I., Baranova I.I., Gorodetskaya E.V. et al. (2010) *Zhivem i uchimsya v Rossii: ucheb. posobie po russkomu yazyku dlia inostrannykh uchashchikhsya (1-iy uroven')* [We live and study in Russia: textbook on the Russian language for foreign students (1st level)] / Kapitonova T.I., Baranova I.I. Gorodetskaya E.V., Nikitina O.M., Plotkina G.A., Zhukova E.V.; scientific editor T.I. Kapitonova. Saint Petersburg: Zlatoust. 304 p.
24. Ovsienko Yu.G. (2019) *Russkii yazyk dlia nachinayushchikh. Uchebnik (dlya govoryashchikh na angliiskom yazyke)* [Russian language for beginners. Textbook (for English speakers)]. M.: Russkii yazyk. 472 p.
25. Glazunova O.I. (2004) *Davaite govorit' po-russki: uchebnik po russkomu iazyku* [Let's speak Russian: a textbook in Russian]. M.: Russkii yazyk. 336 p.
26. Shevchenko N.N., Petrova L.G. (2022) *Khudozhestvennye teksty dlia obucheniia inostrannykh studentov-medikov: osnovnye trebovaniia i kriterii otbora* [Fictional texts for teaching foreign medical students: basic requirements and selection criteria] // *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniia*. 77 (2). pp. 413–416.
27. Koreneva T.R. (1987) *Vrach i bol'noi: teksty dlia chteniia i razvitiia rechi* [Doctor and patient: texts for reading and speech development]. M.: Russkii yazyk. 328 p.
28. Aksenova G.N. (2003) *Khudozhestvennyi tekst spetsial'noi tematiki – vazhnyi moment formirovaniia professional'noi kompetentsii budushchikh spetsialistov* [Fictional text on a special topic – an important moment in the formation of professional competence of future specialists] // *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad]. 4. pp. 46–48.
29. "Golubye goroda" Eduarda Khilia i Svetlany Surganovoi (istoriia sovetskogo shliagera 60-kh) [Blue Cities by Eduard Khil and Svetlana Surganova (the history of the Soviet hit of the 60s)]. November 20, 2021. URL: https://dzen.ru/a/YZi_40ZE6juh2SO7?ysclid=lypp585zga228605311 (Accessed: 17.07.2024).

30. Grigoriev S. (2023) Pesnia "Golubye goroda" Andreia Petrova na stikhi L'va Kuklina. Istoriia sozdaniia [The song Blue Cities by Andrey Petrov to the lyrics of Lev Kuklin. History of creation]. May 7, 2023. URL: <https://www.liveinternet.ru/users/stewardess0202/post499317040> (Accessed: 17.07.2024).
31. Zhuravleva L.S., Zinovieva M.D. (1982) O rabote s khudozhestvennymi proizvedeniiami v protsesse obucheniia iazyku [On working with fictional works in the process of language teaching]. Sovremennoe sostoianie i osnovnye problemy izucheniia i prepodavaniia russkogo iazyka i literatury: doklady sovetskoi delegatsii na V mezhdunarodnom kongresse MAPRIaL / ed. V.G. Kostomarov. M.: Russkii yazyk. pp. 121–128.
32. Miloslavskaya S.K., Skorlupskaia E.V. (1987) Tseli analiza khudozhestvennogo proizvedeniia pri rabote s inostrannymi studentami v nefilologicheskikh vuzakh SSSR [The goals of analyzing fictional work when working with foreign students in non-philological universities of the USSR]. Lingvostranovedenie i tekst: sbornik statei / compiled by E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov. M.: Russkii yazyk. pp. 60–69.
33. Vostryakova N.A. (2011) "Kak porosenok govorit' nauchilsia". Razrabotka urokov RKI po rasskazu L. Panteleeva ["How a piglet learned to speak". Development of RFL lessons based on the story by L. Pantelev] // Russkii yazyk za rubezhom [Russian language abroad]. 3. pp. 6–24.
34. Vostryakova N.A. (2023) Obuchenie vospriiatiiu russkogo uchebno-nauchnogo professional'no orientirovannogo teksta inostrannykh studentov-medikov podgotovitel'nogo fakul'teta (na materiale tekstov o spetsial'nosti vracha-khirusga i khirurgii) [Teaching the perception of Russian educational and scientific professionally oriented text of foreign medical students of the preparatory faculty (based on texts on the specialty of a doctor-surgeon and surgery)] // Yazyk i kul'tura. 62. pp. 199–234. doi: 10.17223/19996195/62/11
35. Vostryakova N.A. (2023) Khudozhestvennyi tekst kak istochnik professional'no orientirovannoi informatsii dlia arabskikh studentov-medikov podgotovitel'nogo fakul'teta (na materiale stikhotvoreniia V.V. Maiakovskogo "Kem byt'?") [Artistic text as a source of professionally oriented information for Arab medical students of the preparatory faculty (on the material of the poem Who to Be? by Vladimir Mayakovsky)] // Mezhdunarodnyi aspirantskii vestnik. Russkii yazyk za rubezhom. doi: 10.37632/PI.2023.75.19.015
36. Grigorieva M.A., Satretdinova R.S. (2018) Formirovanie professional'noi iazykovoi kompetentsii inostrannykh studentov v protsesse obucheniia arkhitekturno-gradostroitel'noi terminologii na urokakh russkogo iazyka [Formation of professional language competence of foreign students in the process of teaching architectural and urban planning terminology in Russian language lessons] // Nauchnyi dialog. 8. pp. 236–246. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-8-236-246 (Accessed: 24.07.2024).
37. Kozlova O.P., Petiy A.A. (2017) Lingvodidakticheskaia spetsifika obucheniia inostrannomu iazyku studentov napravleniia "arkhitektura" [Lingvodidactic specificity of teaching a foreign language to students of the direction of "architecture"] // Kontsept: nauchno-metodicheskii elektronnyi zhurnal. Vol. 19. URL: <http://e-koncept.ru/2017/770398.htm> (Accessed: 24.07.2024).
38. Vostryakova N.A. (2005) K probleme vospriiatii inokul'turnogo khudozhestvennogo teksta [On the problem of perception of foreign-cultural fiction text]. Mezhdunarodnoe obrazovanie v nachale XXI veka: sbornik nauchnykh trudov / ed. A.A. Rementsov. M.: Izdatel'stvo MADI (GTU). Part 1. pp. 139–148.
39. Gorelikova M.I. (1982) Interpretatsiia prozaicheskogo khudozhestvennogo teksta pri obuchenii russkomu iazyku kak inostrannomu [Interpretation of prose fiction text in teaching Russian as a foreign language]. Sovremennoe sostoianie i osnovnye problemy izucheniia i prepodavaniia russkogo iazyka i literatury: doklady sovetskoi delegatsii na V mezhdunarodnom kongresse MAPRIaL / ed. V.G. Kostomarov. M.: Russkii yazyk. pp. 94–104.

40. Bragina A.A. (1982) Khudozhestvennyi obraz v inoiazychnoi srede [Artistic image in a foreign language environment]. *Sovremennoe sostoianie i osnovnye problemy izucheniia i prepodavaniia russkogo iazyka i literatury: doklady sovetskoï delegatsii na V mezhdunarodnom kongresse MAPRIaL* / ed. V.G. Kostomarov. M.: Russkii yazyk. pp. 51–56.
41. Belchikov Yu.A. (1993) Voprosy mezhkul'turnoi kommunikatsii pri chtenii russkoi khudozhestvennoi literatury inostrannymi uchashchimisia [Issues of intercultural communication in reading Russian fiction by foreign students] // *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad]. 4. pp. 97–100.
42. Barut Ozge (2013) *Lingvometodicheskie osnovy sozdaniia uchebnykh materialov po obucheniiu turetskikh studentov delovomu obshcheniiu na russkom iazyke (v sfere stroitel'stva)* [Linguistic and methodological foundations for creating educational materials for teaching Turkish students business communication in Russian (in the field of construction)]. Abstract of Pedagogics cand. diss. M. 20 p.
43. Uspenskaya I.D. (1983) *Ob uchebnom kommentirovanii khudozhestvennykh tekstov* [On educational commentary on literary texts] // *Russkii yazyk za rubezhom*. 2. pp. 77–80.
44. Potemkina E.V. (2015) *Kommentirovannoe chtenie khudozhestvennogo teksta v inostrannoi auditorii kak metod formirovaniia bilingval'noi lichnosti* [Commented reading of a fiction text in a foreign audience as a method of forming a bilingual personality]. Abstract of Pedagogics cand. diss. M. 27 p.
45. Evseeva T.V. (2007) *Perevodnoi khudozhestvennyi tekst s kommentariem: strukturnye, kognitivnye i funktsional'no-pragmaticheskie osobennosti* [Translated fiction text with commentary: structural, cognitive and functional-pragmatic features]. Abstract of Philology cand. diss. Rostov. 22 p.
46. Knushevitskaya N. *Arkhitekt (iz sbornika "Malysham o professiiakh")* [Architect (from the collection To Kids about Professions)]. URL: <https://allforchildren.ru/poetry/prof032.php> (Accessed: 26.08.2024).
47. *Arkhitektura: poniatie, vidy, stili i istoriia razvitiia* [Architecture: concept, types, styles and history of development]. URL: <https://znanierussia.ru/articles/Архитектура?ysclid=m05h4m3p9z12622013> (Accessed: 22.08.2024).
48. Bikkulova O. (2019) *Professiiia "arkhitektor"* [Architecture profession]. October 8, 2019. URL: <https://proforientator.ru/publications/articles/professiia-arkhitektor.html> (Accessed: 18 April, 2024).
49. Erokhina N., Rodin K. (2024) *Professiiia "arkhitektor": gde uchit'sia i zachem* [Architecture profession: where to study and why]. April 18, 2024. URL: <https://media.foxford.ru/articles/profession-architect?ysclid=lv72u4qvxt715888256> (Accessed: 20.04.2024).
50. *Kak stat' arkhitektom?* [How to become an architect?]. URL: https://synergy.ru/about/education_articles/speczialnosti/kak_stat_arxitektom?ysclid=lv73pzd8ho516048376 (Accessed: 18.04.2024).
51. Kulikov A.S. (2003) *Istoriia arkhitektury, gradostroitel'stva i dizaina: uchebnoe posobie. Chast' 1. "Vseobshchaia istoriia arkhitektury"* [History of architecture, urban planning and design: textbook. Part 1. "General history of architecture"]. Tambov: Izdatel'stvo Tambovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. 106 p.
52. Maklakova T.G., Nanasova S.M., Sharapenko V.G., Balakina A.E. (2009) *Arkhitektura: uchebnik* [Architecture: textbook] / ed. by T.G. Maklakova. M.: Izdatel'stvo Assotsiatsii stroitel'nykh vuzov. 472 p.
53. Nikiforova S., Khairov A., Kostyuchenko O. *Professiiia "arkhitektor"* [Architecture profession]. URL: <https://www.kp.ru/edu/rabota/professiia-arkhitektor/?ysclid=lv73a2j2q560091181> (Accessed: 18.04.2024).
54. Sardarov A.S. (2017) *Vvedenie v arkhitekturu* [Introduction to Architecture]. Minsk: Izdatel'stvo Belorusskogo natsional'nogo tekhnicheskogo universiteta. 156 p.

55. Tishkov V.A., Ryskulova M.N. (2010) *Arkhitektura. Obshchii kurs* [Architecture. General course]. Nizhny Novgorod: Izdatel'stvo Nizhegorodskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. 123 p.
56. Chto takoe arkhitektura, ee sushchnost'. Faktory, vliiaushchie na razvitie arkhitektury [Architecture and its essence. Factors influencing the development of architecture]. September 1, 2018. URL: <https://dzen.ru/a/W4ppk7QOwCqW4sx> (Accessed: 18.04.2024).
57. Leksicheskii minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyi sertifikatsionnyi uroven'. Obshchee vladenie [Lexical minimum in Russian as a foreign language. First certification level. General proficiency] (2000) / compilers N.P. Andryushina, G.A. Bitektina, L.P. Klobukova, L.N. Noreyko, I.V. Odintsova; executive editor N.P. Andryushina. M.: Izdatel'stvo TSMO MGU – Saint Petersburg: Zlatoust. 200 p.
58. Leontiev A.A. (1988) Osnovnye polozheniia sovetskoï metodiki obucheniia russkomu iazyku kak inostrannomu [Basic provisions of the Soviet methodology for teaching Russian as a foreign language]. Metodika / ed. A.A. Leontiev. M.: Russkii yazyk. pp. 18–34.
59. Vostryakova N.A. (2018) Obuchenie vospriiatiiu uchebnogo biograficheskogo teksta inostrannykh studentov podgotovitel'nogo fakul'teta (na materiale teksta "Russkii arkhitekt i khudozhnik A.N. Voronikhin") [Teaching perception of educational biographical text to foreign students of the preparatory faculty (on the material of the text Russian Architect and Artist A.N. Voronikhin)] // Russkii iazyk za rubezhom. 5. pp. 101–117.
60. Vostryakova N.A. (2013) Obuchenie vospriiatiiu vtorichnykh tekstov inostrannykh studentov podgotovitel'nogo fakul'teta (na materiale teksta kursovoi raboty) [Teaching the perception of secondary texts to foreign students of the preparatory faculty (based on the text of the course work)] // Vestnik Tsentra mezhdunarodnogo obrazovaniia MGU. Filologiya. Kul'turologiya. Pedagogika. Metodika. 1. pp. 39–45.

Информация об авторе:

Вострякова Н.А. – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, доцент, Волгоградский государственный технический университет (Волгоград, Россия). E-mail: navostrjakova@yandex.ru. SPIN-код: 9673-0850. ORCID: 0000-0001-6795-6929

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Vostryakova N.A., Ph.D. (Philology), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian Language, Volgograd State Technical University (Volgograd, Russia). E-mail: navostrjakova@yandex.ru. SPIN-код: 9673-0850. ORCID: 0000-0001-6795-6929

The author declares no conflicts of interests.

Поступила в редакцию 29.09.2024; принята к публикации 28.07.2025

Received 29.09.2024; accepted for publication 28.07.2025